







Arameo (Peshitta): \* ܐܦܢ ܗܢܢ ܕܝܢ ܐܘ ܡܠܟܗܐ ܡܢ ܫܡܝܐ ܢܝܫܝܢ ܠܒܪ ܡܢ ܡܐ ܕܫܒܪܢܟܗܢ ܢܗܘܐ ܗܪܝܡ

Transliteración: apen hnan din aw malakha men shmaya nesabrkhon lbar men ma d-sabarnkhon nehwe hrem

Traducción: apen (aun-si/incluso-si) hnan (nosotros) din (pero/pues) aw (o) malakha (ángel/mensajero) men (de/desde) shmaya (cielo/cielos) nesabrkhon (anunciemos/anunciáramos/anunciaremos-a-vosotros) lbar (fuera-de/excepto) men (de) ma (lo-que) d-sabarnkhon (que-os-anunciamos/que-os-hemos-anunciado) nehwe (sea/sera) hrem (anatema/maldito)

Traducción con arameo: Aun si nosotros, o un malakha (ángel/mensajero) desde shmaya (cielo/cielos), os nesabrkhon (anunciemos/anunciáramos/anunciaremos) fuera de lo que os sabarnkhon (anunciamos/hemos anunciado), nehwe (sea/será) hrem (anatema/maldito).

Traducción limpia: Pero aun si nosotros, o un ángel del cielo, os anunciara algo fuera de lo que os anunciamos, sea anatema.

**Versículo 1:9**

Arameo (Peshitta): \* ܕܟܝܢ ܕܡܢ ܠܘܩܕܡܐ ܐܡܪܝܬ ܘܗܫܐ ܬܒ ܐܡܪ ܐܢܐ ܕܐܢ ܐܢܫܝܢ ܡܝܫܒܒܪ ܠܟܗܢ ܠܒܪ ܡܢ ܡܐ ܕܩܒܒܠܬܘܢ ܢܗܘܐ ܗܪܝܡ

Transliteración: aikana d-men luqdam amret w-hashta tub amar ana d-an anash mesabbar lkhon lbar men ma d-qabbaltun nehwe hrem

Traducción: aikana (como/de la manera que) d-men (que desde/de) luqdam (antes/previamente) amret (dije/he dicho) w-hashta (y ahora) tub (otra vez/de nuevo) amar (digo) ana (yo) d-an (que si/si) anash (alguno/alguien/un hombre) mesabbar (anuncia/proclama/evangeliza) lkhon (a vosotros) lbar (fuera de/aparte de) men (de/desde) ma (lo que/aquello que) d-qabbaltun (que recibisteis/que habéis recibido) nehwe (sea/será/llegue a ser) hrem (anatema/proscrito/maldito)

Traducción con arameo: Como antes lo dije, también ahora lo digo otra vez: si alguien os anuncia algo fuera de lo que recibisteis, nehwe (sea/será) hrem (anatema/proscrito/maldito).

Traducción limpia: Como antes lo dije, también ahora lo repito: si alguien os anuncia algo fuera de lo que recibisteis, sea anatema.

**Versículo 1:10**

Arameo (Peshitta): \* ܗܫܐ ܒܝܪ ܠܒܢܝܢܫܐ ܗܘ ܡܝܦܝܝܝܢ ܐܢܐ ܐܘ ܠܐܠܗܐ ܐܘ ܠܒܢܝܢܫܐ ܒܐܥܝܢܐ ܕܐܫܦܪ ܐܠܘ ܒܝܪ ܐܕܡܐ ܠܗܫܐ ܠܒܢܝܢܫܐ ܫܦܪ ܗܘܝܬ ܐܒܕܐ ܕܡܫܝܟܗܐ ܠܐ ܗܘܐ ܗܘܝܬ

Transliteración: hasha gir lbnaynasha hu mefyes ana aw l-Alaha aw lbnaynasha ba'e ana d-ashpar alu gir 'adma lhasha lbnaynasha shfar hwit 'abda d-mshikha la hwa hwit

Traducción: hasha (ahora) gir (pues/porque/en efecto) lbnaynasha (a los hombres/a la gente) hu (es/¿es?) mefyes (persuado/busco el favor/concili[o]) ana (yo) aw (o) l-Alaha (a Alaha) aw (o) lbnaynasha (a los hombres/a la gente) ba'e (busco/deseo) ana (yo) d-ashpar (que agrade/para agradar) alu (si) gir (pues/en efecto) 'adma (hasta/todavía/aún) lhasha (ahora/hasta ahora) lbnaynasha (a los hombres/a la gente) shfar (agradaba/estaba agradando) hwit (era/he sido/fuera)

‘abda (siervo/esclavo) d-mshikha (del Mesías/del Cristo) la (no) hwa (era/sería) hwit (era/sería/fuera)

Traducción con arameo: Porque ahora, ¿a los hombres es a quienes mefyes (persuado/busco el favor) yo, o a Alaha (Dios)? ¿O busco agradar a los hombres? Pues si todavía agradara/estuviera agradando a los hombres, no sería siervo de mshikha (Mesías/Cristo).

Traducción limpia: Porque ahora, ¿busco el favor de los hombres o el de Alaha (Dios)? ¿O busco agradar a los hombres? Pues si todavía agradara a los hombres, no sería siervo del Mesías.

**Versículo 1:11**

Arameo (Peshitta): ✧ ܡܘܕܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕܝܢ ܐܟܗܝܢ ܕܫܒܪܬܐ ܕܥܢܫܐ ܡܢ ܒܪ ܥܢܫܐ

Transliteración: moda‘ ana lkun din akhay d-sabarta d-estabrat menni la hawath men bar enasha

Traducción: moda‘ (hago-saber/doy-a-conocer) ana (yo) lkun (a-vosotros) din (pues/ahora) akhay (hermanos-míos) d-sabarta (de-la-buena-noticia/evangelio) d-estabrat (que-fue-anunciada/proclamada) menni (por-mí/de-mí) la (no) hawath (es/fue/era) men (de/según) bar (hijo/de) enasha (hombre/ser-humano)

Traducción con arameo: Os doy a conocer, pues, hermanos míos, que la buena noticia que fue anunciada por mí no es/no fue de bar enasha (hijo de hombre/ser humano).

Traducción limpia: Os doy a conocer, pues, hermanos míos, que la Buena Noticia que fue anunciada por mí no es de origen humano.

**Versículo 1:12**

Arameo (Peshitta): ✧ ܐܦ ܠܐ ܓܝܪ ܐܢܐ ܡܢ ܒܪܢܫܐ ܩܒܠܬܗ ܘܝܠܦܬܗ ܐܢܐ ܒܓܝܢܐ ܕܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ

Transliteración: aph la gyr ana men barnasha qebelteh w-yelapteh ela b-galyana d-Yeshu‘ Meshikha

Traducción: aph (también/incluso/aun) la (no) gyr (porque/pues/en-verdad) ana (yo) men (de/por) barnasha (hijo-de-hombre/ser-humano) qebelteh (lo-recibí) w-yelapteh (y-lo-aprendí/y-fui-enseñado-en-ello) ela (sino/excepto-pero) b-galyana (por-revelación/en-revelación) d-Yeshu‘ (de-Yeshu‘/Jesús) Meshikha (Mesías/Ungido/Cristo)

Traducción con arameo: Pues tampoco yo la recibí de barnasha (hijo de hombre/ser humano), ni yelapteh (la aprendí/fui enseñado en ella), sino por revelación de Yeshu‘ (Jesús) Meshikha (Mesías/Cristo).

Traducción limpia: Pues tampoco yo la recibí de un ser humano, ni la aprendí, sino por revelación de Jesús el Mesías.

**Versículo 1:13**

Arameo (Peshitta): ✧ ܫܡܐ ܬܘܢ ܓܝܪ ܗܘܦܚܝܗܝ ܕܡܢ ܩܕܝܡ ܕܒܝܗܘܕܝܬܐ ܕܝܬܝܪܝܝܬ ܪܐܕܝܗ ܗܘܝܬ ܕܥܠܐ ܘܟܗܪܒ ܗܘܝܬ ܠܗ  
✧ ܡܠ ܥܢܫܐ

Transliteración: shma'tun gir hupakhay d-men qdim d-bihudayta d-yatirayit radeh hwit 'edteh d-Alaha u-khareb hwit lah

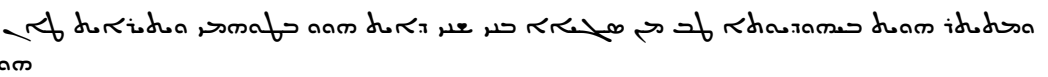
Traducción: shma'tun (habéis oído/oísteis) gir (pues/porque) hupakhay (mi conducta/manera de vivir) d-men (de/desde) qdim (antes/anteriormente) d-bihudayta (en el judaísmo) d-yatirayit (en

exceso/sobremanera) radef (persiguiendo/perseguidor) hwit (estaba/era/fui) 'edteh (su  
asamblea/iglesia) d-Alaha (de Alaha/Dios) u-khareb (devastando/destruyendo/asolando) hwit  
(estaba/era/fui) lah (a ella/la)

Traducción con arameo: Pues habéis oído mi hupakhay (conducta/manera de vivir) de antes en el  
bihudayta (judaísmo), que sobremanera estaba persiguiendo la 'edteh (asamblea/iglesia) de Alaha  
(Dios), y la estaba devastando/asolando.

Traducción limpia: Pues habéis oído de mi conducta anterior en el judaísmo: que yo perseguía  
sobremanera la iglesia de Alaha (Dios) y la devastaba.

#### **Versículo 1:14**

Arameo (Peshitta): 

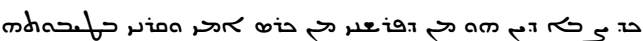
Transliteración: u-metyatar hwit b-ihudayuta tab men saggi'e bnay shnay d-it hawu b-tuhmi u-  
yatirayit ta'en hwit b-yulpana d-abhay

Traducción: u-metyatar (y aventajándome/progresando/sobresaliendo) hwit (estaba/era/fui) b-  
ihudayuta (en el judaísmo) tab (mucho/bien) men (más que/de) saggi'e (muchos) bnay (hijos de)  
shnay (mis años) d-it (que hay/había) hawu (eran/estaban) b-tuhmi (en mi linaje/parentela/nación)  
u-yatirayit (y más sobremanera/y muy especialmente) ta'en (celoso/ardiente/zelante) hwit  
(estaba/era/fui) b-yulpana (en la enseñanza/doctrina/instrucción) d-abhay (de mis padres)

Traducción con arameo: Y estaba metyatar (aventajándome/progresando/sobresaliendo) en el  
bihudayuta (judaísmo) mucho más que muchos bnay shnay (hijos de mis años = los de mi edad) que  
eran de mi tuhma (linaje/parentela/nación), y sobremanera estaba ta'en (celoso/ardiente) por el  
yulpana (enseñanza/doctrina/instrucción) de mis padres.

Traducción limpia: Y sobresalía en el judaísmo mucho más que muchos de mi misma edad que eran  
de mi linaje, y era sobremanera celoso de la enseñanza de mis padres.

#### **Versículo 1:15**

Arameo (Peshitta): 

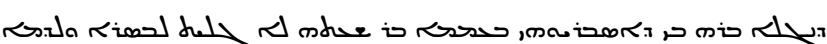
Transliteración: kad tseba din hu man d-parshani men kars emi w-qrani b-taybuteh

Traducción: kad (cuando) tseba (quiso / se complacio / tuvo a bien) din (pero / ahora bien) hu (el)  
man (aquel que / quien) d-parshani (me separo / me aparto) men (de) kars (vientre) emi (de mi  
madre) w-qrani (y me llamo / me llamo a si / me invito) b-taybuteh (por su gracia / en su gracia /  
con su favor)

Traducción con arameo: Cuando quiso / se complacio / tuvo a bien aquel que me separo / me aparto  
del vientre de mi madre y me llamo / me invito por su gracia / en su gracia.

Traducción limpia: Pero cuando aquel que me apartó del vientre de mi madre y me llamó por su  
gracia tuvo a bien,

#### **Versículo 1:16**

Arameo (Peshitta): 

Transliteración: d-negla breh bi d-asbariwohi b-'amme bar sha'teh la gleyt l-besra w-l-dema

Traducción: d-negla (que revelara / revelar / manifestar) breh (su hijo) bi (en mi / por medio de mi)  
d-asbariwohi (que yo lo anunciara / evangelizara / proclamara) b-'amme (entre las naciones /

gentiles / pueblos) bar sha'teh (al instante / enseguida / en esa misma hora) la (no) gleyt (consulte / presente / expuse / comuniqué) l-besra (a carne) w-l-dema (y a sangre)

Traducción con arameo: que revelara / revelar su hijo en mi / por medio de mi, para que yo lo anunciara / proclamara entre las naciones / gentiles; al instante / enseguida no consulte / expuse / presente a carne y a sangre.

Traducción limpia: que revelara a su Hijo en mí, para que yo lo anunciara entre las naciones; al instante no consulté con carne y sangre.

### Versículo 1:17

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܠܐ ܐܘܫܘܬܝܢ ܠܘܪܝܫܠܝܡ ܕܥܡܐ ܕܥܝܢܝܢ ܕܩܕܡܝܐ ܘܠܐ ܐܘܫܘܬܝܢ ܠܐܪܒܝܐ ܘܕܡܘܫܐ

Transliteración: w-la azaleth l-Urishlem lawat shliḥe d-men qdamay ela azalith l-Arbaya w-tub haphketh l-Darmsuq

Traducción: w-la (y no) azaleth (subí/fuí) l-Urishlem (a Urishlem/Jerusalén) lawat (a/donde/con) shliḥe (apóstoles/enviados) d-men (que desde/de) qdamay (antes de mí/anteriores a mí) ela (sino) azalith (fui) l-Arbaya (a Arabia) w-tub (y de nuevo/y otra vez) haphketh (regresé/volví) l-Darmsuq (a Darmsuq/Damasco)

Traducción con arameo: Y no subí/fuí a Urishlem (Jerusalén) adonde/con los shliḥe (apóstoles/enviados) que eran antes de mí, sino que fui a Arbaya (Arabia), y de nuevo volví a Darmsuq (Damasco).

Traducción limpia: Y no subí a Jerusalén adonde estaban los apóstoles que eran antes que yo, sino que fui a Arabia, y de nuevo volví a Damasco.

### Versículo 1:18

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܕܥܝܢܝܢ ܕܩܕܡܝܐ ܕܥܝܢܝܢ ܕܩܕܡܝܐ ܕܥܝܢܝܢ ܕܩܕܡܝܐ ܘܕܥܝܢܝܢ ܕܩܕܡܝܐ

Transliteración: w-men bathar tlath shnin azaleth l-Urishlem d-eḥze l-Kepha w-qawith lawateh yawmatha ḥamshat'sar

Traducción: w-men (y desde/y después de) bathar (después) tlath (tres) shnin (años) azaleth (subí/fuí) l-Urishlem (a Urishlem/Jerusalén) d-eḥze (para ver/a ver) l-Kepha (a Kepha/Pedro) w-qawith (y permanecí/me quedé) lawateh (con él/junto a él) yawmatha (días) ḥamshat'sar (quince)

Traducción con arameo: Y después de tres años subí/fuí a Urishlem (Jerusalén) para ver a Kepha (Pedro), y permanecí con él quince días.

Traducción limpia: Y después de tres años subí a Jerusalén para ver a Pedro, y permanecí con él quince días.

### Versículo 1:19

Arameo (Peshitta): ❖ ܠܐܫܪܝܢ ܕܝܢܝܢ ܕܥܝܢܝܢ ܕܩܕܡܝܐ ܕܥܝܢܝܢ ܕܩܕܡܝܐ ܕܥܝܢܝܢ ܕܩܕܡܝܐ

Transliteración: l-akhrin deyn men shlikhe la khzayt ela en l-Ya'qub akhuhi d-Maran



Traducción limpia: Y las iglesias de Judea, las que están en el Mesías, no me conocían personalmente.

### Versículo 1:23

Arameo (Peshitta): אלה מודא כלסוד שרבי מסה דמס דה פדנר דזף מסא ל משרא מ א שפכו מ-מחבא מ, דה פדנר וכלא חספס מסא \*

Transliteración: 'ela hade blkhud sham'in hwaw d-hu d-men qadim radap hwa lan hasha ha mesabbar haymanutha hi d-men qdam zabna mesakhaf hwa.

Traducción: 'ela (pero/excepto) hade (esto) blkhud (solo/solamente) sham'in (oyendo/escuchando) hwaw (eran/estaban) d-hu (que-él) d-men (que/quien/de) qadim (antes/anteriormente) radap (perseguía/acosaba) hwa (era/estaba) lan (a-nosotros/nos) hasha (ahora) ha (he-aquí/mira) mesabbar (anuncia/predica/proclama) haymanutha (fe/fidelidad) hi (la-cual/ella) d-men (que-de/desde) qdam (antes/delante) zabna (tiempo/epoca) mesakhaf (destruyendo/arruinando/asolando) hwa (era/estaba) .

Traducción con arameo: Pero solo esto sham'in hwaw (oían/estaban oyendo / habían oído): que el que qadim (antes/anteriormente) nos perseguía, ahora, he aquí, mesabbar (anuncia/predica/está anunciando) la haymanutha (fe/fidelidad), la cual antes mesakhaf (destruía/arruinaba/asolaba / estaba destruyendo) .

Traducción limpia: Pero solo esto oían: que el que antiguamente nos perseguía ahora, he aquí, anuncia la fe que antes destruía.

### Versículo 1:24

Arameo (Peshitta): \* אהבב מ מסה בר אלהא

Transliteración: u-meshabhhin hwaw bi l-'alaha.

Traducción: u- (y) meshabhhin (glorificando/alabando) hwaw (eran/estaban) bi (en-mi/por-mi) l-'alaha (a-Alaha) .

Traducción con arameo: Y estaban meshabhhin (glorificando/alabando) a Alaha (Dios), bi (en mí/por mí).

Traducción limpia: Y glorificaban a Alaha (Dios) en mí.

## Capítulo 2

### Versículo 2:1

Arameo (Peshitta): \* אהבב דה מן אהבב א עמ שלמה לראו על בר כוסא מהבוב בור, ללהא

Transliteración: tub dyn men batar arba'sra shnin selqt l-Urishlem 'am Barnaba w-dbart 'ammi l-Ttus \*

Traducción: tub (de nuevo/otra vez) dyn (entonces/pero) men (de/desde) batar (después de/tras) arba'sra (catorce) shnin (años) selqt (subí/ascendí) l-Urishlem (a Urishlem/Jerusalén) 'am

(con/junto a) Barnaba (Barnaba/Bernabé) w-dbart (y tomé/llevé) ‘ammi (conmigo) l-Ttus (a Ttus/Tito) ❖

Traducción con arameo: De nuevo, entonces/pero, después de catorce años, subí/ascendí a Urishlem (Jerusalén) con Barnaba (Bernabé), y tomé/llevé conmigo a Ttus (Tito).

Traducción limpia: De nuevo, entonces/pero, después de catorce años, subí a Jerusalén con Bernabé y llevé conmigo a Tito.

### Versículo 2:2

Arameo (Peshitta): **ܘܥܠܝܬܝܢ ܕܝܢ ܒܓܝܠܝܢܐ ܘܒܓܝܠܝܬܝܢ ܠܗܘܢ ܣܒܪܬܐ ܕܡܚܪܝܝܢ ܐܢܐ ܒܥܡܡܐ ܘܠܗܘܝܬܝܬܝܢ ܠܝܐܝܠܝܢ ܕܡܥܬܒܪܝܢ ܗܘܘܘ ܕܡܕܡ ܝܬܝܗܘܢ ܒܝܢܝ ܘܠܗܘܢ ܕܡܐ ܣܪܝܩܝܬ ܪܗܬܝܬ ܐܘ ܪܗܬ ܐܢܐ ❖**

Transliteración: selqt dyn b-gelyana w-gelyt l-hwon sabrta d-makhrez ana b-‘amme w-hhwyteh l-aylyn d-mestabryn hwaw d-mdem ityhon bayni w-lhwon d-ma sryqayt rhatet aw rhat ana ❖

Traducción: selqt (subí/ascendí) dyn (entonces/pero) b-gelyana (por/en revelación/visión) w-gelyt (y revelé/manifesté) l-hwon (a ellos) sabrta (buena noticia/evangelio) d-makhrez (que proclamo/predico) ana (yo) b-‘amme (entre las naciones/los gentiles) w-hhwyteh (y lo mostré/lo expuse/lo presenté) l-aylyn (a aquellos) d-mestabryn (que parecían/eran considerados) hwaw (eran/estaban) d-mdem ((como) algo/alguien) ityhon (son/eran) bayni (entre mí/en privado conmigo) w-lhwon (y con ellos/a ellos) d-ma (para que no/sea que/por temor a que) sryqayt (en vano/vanamente) rhatet (corrí/he corrido) aw (o) rhat (corra/corro/correré) ana (yo) ❖

Traducción con arameo: Subí entonces/pero por/en gelyana (revelación/visión), y revelé/manifesté a ellos la sabrta (buena noticia/evangelio) que proclamo/predico entre las ‘amme (naciones/gentiles); y lo mostré/expuse/presenté a aquellos que mestabryn (parecían/eran considerados) que eran (como) algo, entre mí y ellos (en privado), para que no/sea que/por temor a que en vano/vanamente corrí/he corrido, o corra/corro/correré yo.

Traducción limpia: Pero subí por revelación/visión y les manifesté la buena noticia que predico entre las naciones/gentiles; y la presenté en privado a los que eran tenidos por algo, para que no fuera en vano que he corrido/corrí, o que corra/corro/correré.

### Versículo 2:3

Arameo (Peshitta): ❖ **ܐܦ ܬܝܬܘܫ ܕܥܡܡܐ ܕܐܪܡܝܐ ܗܘܘܐ ܠܐ ܐܬܢܝܢ ܕܢܝܒܘܪ ܐܢ ܐܘܪܝܬܝܢ ܘܥܠܝܬܝܢ ܕܝܢ ܒܓܝܠܝܢܐ ܘܒܓܝܠܝܬܝܢ ܠܗܘܢ ܣܒܪܬܐ ܕܡܚܪܝܝܢ ܐܢܐ ܒܥܡܡܐ ܘܠܗܘܝܬܝܬܝܢ ܠܝܐܝܠܝܢ ܕܡܥܬܒܪܝܢ ܗܘܘܘ ܕܡܕܡ ܝܬܝܗܘܢ ܒܝܢܝ ܘܠܗܘܢ ܕܡܐ ܣܪܝܩܝܬ ܪܗܬܝܬ ܐܘ ܪܗܬ ܐܢܐ ❖**

Transliteración: Af Titus d‘ammi d'armaya hawa la etanes d-negzur

Traducción: Af (aun/también) Titus (Tito) d‘ammi (que-conmigo) d'armaya (araméo/gentil/griego) hawa (era/estaba) la (no) etanes (fue obligado/forzado) d-negzur (a circuncidarse/ser circuncidado/que se circuncidase)

Traducción con arameo: Aun Titus (Tito), d‘ammi (que estaba conmigo), armaya (araméo/gentil/griego), no etanes (fue obligado/forzado) a d-negzur (circuncidarse/ser circuncidado).

Traducción limpia: Aun Tito, que estaba conmigo y era gentil, no fue obligado a circuncidarse.

### Versículo 2:4





Traducción limpia: Pues el que actuó en Pedro para el apostolado de la circuncisión, actuó también en mí para el apostolado de las naciones.

**Versículo 2:9**

Arameo (Peshitta): ܘܟܕ ܝܕܥܐ ܬܝܒܘܬܐ ܕܥܝܬܝܗܒܬ ܠܝ ܝܥܩܘܒ ܘܟܝܘܢܐ ܘܝܘܗܢܢܐ ܗܝܢܘܢ ܕܡܫܬܒܪܝܢ ܗܘܘ ܕܝܬܝܗܘܢ ܥܡܘܕܐ ܝܡܝܢܐ ܕܫܘܬܘܦܘܬܐ ܝܗܒܘ ܠܝ ܘܒܢܪܢܒܐ ܕܗܢܢ ܒܥܡܡܐ ܘܗܢܘܢ ܒܓܘܘܪܬܐ

Transliteración: w-kad yda‘u Taybuta d-'etyihbat li Ya‘qub w-Kefa w-Yohannan henun d-msatbrin hwo d-'ityehon ‘amuda yamina d-shutafuta yahbu li w-lBarnaba d-Hnan b-‘amme w-henun b-gzurta

Traducción: w-kad (y cuando/cuando) yda‘u (supieron/conocieron/reconocieron) Taybuta (gracia/favor/bondad) d-'etyihbat (que fue dada/ha sido dada) li (a mí) Ya‘qub (Santiago) w-Kefa (Cefas/Pedro) w-Yohannan (Juan) henun (ellos/estos) d-msatbrin (que parecían/eran considerados/eran tenidos) hwo (eran/estaban) d-'ityehon (que son/eran) ‘amuda (pilar/columna) yamina (derecha/mano derecha) d-shutafuta (de comunión/compañerismo/participación) yahbu (dieron/concedieron) li (a mí) w-lBarnaba (y a Barnaba/Bernabé) d-Hnan (para que nosotros) b-‘amme (en/entre/con las naciones/pueblos/gentiles) w-henun (y ellos) b-gzurta (en/entre/con la circuncisión/los circuncidados)

Traducción con arameo: Y cuando supieron/conocieron la Taybuta (gracia/favor/bondad) que me fue dada, Ya‘qub (Santiago) y Kefa (Cefas/Pedro) y Yohannan (Juan), ellos que parecían/eran tenidos por ‘amuda (pilares/columnas), dieron a mí y a Barnaba (Bernabé) la yamina (derecha/mano derecha) de shutafuta (comunión/compañerismo/participación): que nosotros seamos/estemos entre/con las ‘amme (naciones/pueblos/gentiles), y ellos entre/con la gzurta (circuncisión/los circuncidados).

Traducción limpia: Y cuando reconocieron la gracia que me fue dada, Santiago, Cefas y Juan —los que eran tenidos por columnas— nos dieron a mí y a Bernabé la mano derecha de comunión: que nosotros estemos entre las naciones, y ellos entre la circuncisión.

**Versículo 2:10**

Arameo (Peshitta): ܘܒܠܗܘܕ ܕܠܡܫܟܢܐ ܗܘܝܝܢ ܥܘܕܝܢ ܗܢܘܢ ܘܥܬܒܐ ܬܠ ܕܗܝܐ ܗܕܐ ܐܒܕܝܝܗ

Transliteración: b-lHud d-lmeskna hawyin ‘ahdin Hnan w-'etbaTal li d-hay hda a‘bdiyh

Traducción: b-lHud (solamente/solo) d-lmeskna (de/para los pobres/necesitados) hawyin (seamos/estemos/seremos) ‘ahdin (recordando/teniendo en mente/siendo memoriosos) Hnan (nosotros) w-'etbaTal (y me afané/me apliqué/me esforcé/me empeñé) li (yo/a mí) d-hay (que esa/la misma) hda (esta) a‘bdiyh (la haga/lo haga/lo haré/lo hacía/lo hice)

Traducción con arameo: Solo/solamente: que para los meskna (pobres/necesitados) seamos/estemos recordando/teniendo en mente; y yo me afané/me apliqué/me esforcé/me empeñé en que esa misma cosa, esta, la haga/lo haga/lo haré/lo hacía/lo hice.

Traducción limpia: Solo que recordemos a los pobres; y yo me empeñé en hacer precisamente eso.

**Versículo 2:11**

Arameo (Peshitta): ܘܕܥܩܘܒ ܘܟܝܘܢܐ ܘܝܘܗܢܢܐ ܕܗܢܘܢ ܕܡܫܬܒܪܝܢ ܗܘܘ ܕܝܬܝܗܘܢ ܥܡܘܕܐ ܝܡܝܢܐ ܕܫܘܬܘܦܘܬܐ ܝܗܒܘ ܠܝ ܘܒܢܪܢܒܐ ܕܗܢܢ ܒܥܡܡܐ ܘܗܢܘܢ ܒܓܘܘܪܬܐ

Transliteración: kad 'eta den kefa l-antiyokhi b-aphuhi 'aksateh metul d-mettqalyin haww beh

Traducción: kad (cuando) 'eta (vino/llegó) den (pero/entonces) kefa (Kefa/Cefas/Pedro) l-antiyokhi (a Antioquia) b-aphuhi (en-su-rostro/cara / abiertamente) 'aksateh (lo-reprendí/increpé / le-resistí) metul (por-causa-de/porque) d-mettqalyin (que-(era/estaba)-culpable/condemnado/repreensible) haww (era/estaba) beh (en-él/en-sí / por-él)

Traducción con arameo: Cuando vino entonces Kefa a Antioquia, b-aphuhi (en su rostro/cara / abiertamente) 'aksateh (lo reprendí/increpé / le resistí), metul d-mettqalyin (porque estaba culpable/condemnado/repreensible), haww beh (estaba/era en él/en sí / por él).

Traducción limpia: Cuando vino entonces Cefas a Antioquía, lo reprendí cara a cara, porque estaba en falta.

**Versículo 2:12**

Arameo (Peshitta): ܕܥܰܕܠܰܐ ܢܰܬܰܘܢ ܢܰܫܰܗܰܝ ܡܰܢ ܠܘܬ ܝܰܥܰܩܒ ܥܰܡ ܥܰܡܡܰܗ ܐܰܫܰܗܰܝܠ ܗܰܘܰܐ ܕܰܥܰܬܰܘܘܢ ܕܰܢܰܓܰܕ ܗܰܘܰܐ ܢܰܦܰܫܰܗܰܝܘܰܬ ܡܰܬܰܘܠ ܕܰܕܰܟܰܗܰܝܠ ܗܰܘܰܐ ܡܰܢ ܗܰܢܰܘܢ ܕܰܡܰܢ ܓܰܘܰܪܰܬܰܐ

Transliteración: d-‘adla na'tun 'nashe men luth ya‘qub ‘am ‘amme akhel hawa kad 'etaw den negad hawa nafsheh w-parash metul d-dekhel hawa men hanun d-men gzurta

Traducción: d-‘adla (que-antes-de-que / porque-antes-de-que) na'tun (vengan/vinieran) 'nashe (hombres/personas) men (de) luth (junto-a/de-parte-de) ya‘qub (Ya‘qub/Jacob) ‘am (con) ‘amme (gentiles/naciones/pueblos) akhel (comiendo/comía) hawa (era/estaba / solía) kad (cuando) 'etaw (vinieron) den (pero/entonces) negad (se-retraía/se-echaba-atrás / se-apartaba) hawa (era/estaba / solía) nafsheh (su-alma/sí-mismo) w-parash (y-se-separó/y-se-apartó) metul (por-causa-de/porque) d-dekhel (que-temía/porque-temía) hawa (era/estaba) men (de/a) hanun (aquellos) d-men (que-de) gzurta (circuncisión/corte)

Traducción con arameo: Porque d-‘adla (antes de que / mientras aún no) na'tun (vinieran) unos 'nashe (hombres) men luth ya‘qub (de parte de Jacob), ‘am ‘amme (con los gentiles/naciones) akhel hawa (comía/estaba comiendo / solía comer); pero cuando 'etaw (vinieron), negad hawa nafsheh (se retraía/se apartaba a sí mismo) y w-parash (se separó/se apartó), metul d-dekhel hawa (porque temía), de hanun d-men gzurta (aquellos de la circuncisión).

Traducción limpia: Porque antes de que vinieran unos hombres de parte de Jacob, él comía con los gentiles; pero cuando vinieron, se retraía y se apartó, porque temía a los de la circuncisión.

**Versículo 2:13**

Arameo (Peshitta): ܘܰܬܰܪܰܡܰܝܘ ܗܰܘܰܐ ܥܰܡܡܰܗ ܠܰܗܰܕܰܝܰܘܰܬ ܰܥܰܡ ܫܰܪܰܟܰܐ ܕܰܝܰܗܰܘܰܕܰܝܰܬ ܗܰܟܰܢܰܐ ܕܰܥܰܢ ܒܰܪܰܢܰܒܰܐ ܰܕܰܬܰܒܰܝܰܫܰܐܪ ܗܰܘܰܐ ܠܰܡܰܫܰܒ ܒܰܦܰܝܰܗܰܘܢ

Transliteración: w-‘etramiyu hwaw ‘ammeh l-hade ‘ap sharka d-yehudaye hakana d-‘ap barnaba ‘etdbyshar hwa l-mesab b-‘payhon

Traducción: w-‘etramiyu (y-fueron arrojados/echados/arrastrados) hwaw (eran/estaban) ‘ammeh (con-el) l-hade (a-esto/en-esto) ‘ap (tambien/incluso) sharka (resto/residuo) d-yehudaye (de-los-judios/judeanos) hakana (asi/de-este-modo) d-‘ap (de-manera-que/incluso) barnaba (Barnaba/Bernabe) ‘etdbyshar (fue guiado/llevado/arrastrado) hwa (fue/era) l-mesab (para









fe/fidelidad/confianza) hu (él/que es) d-bar-eh (de su hijo) d-Alaha (de Alaha) khay (vivo/estoy vivo/viviendo) ana (yo) hu (él) d-akhben (que me amó) w-yehab (y dio/entregó) nafsh-eh (su alma/su vida/sí mismo) khalpayn (por mí/por nosotros/en lugar de mí/de nosotros)

Traducción con arameo: Y con Mshiha (Mesías/Cristo) zqif (crucificado/estoy crucificado/he sido crucificado) yo; y desde ahora no hawa (soy/estoy/era) yo quien khay (vive/está vivo/viviendo), sino que khay (vive/está vivo/viviendo) en mí Mshiha (Mesías/Cristo). Y esto que ahora khay (vivo/estoy vivo/viviendo) yo en la carne, en fe/fidelidad lo vivo: (la fe) hu (que es/él) de su Hijo de Alaha (Dios); él, el que me amó, y dio su nafsh-eh (alma/vida/sí mismo) khalpayn (por mí/por nosotros/en lugar de mí/de nosotros).

Traducción limpia: He sido crucificado con Cristo; y desde ahora ya no soy yo quien vive, sino que Cristo vive en mí. Y lo que ahora vivo en la carne, lo vivo en la fe del Hijo de Alaha (Dios), el cual me amó y dio su vida por mí.

**Versículo 2:21**

Arameo (Peshitta): \* ܐܢܐ ܘܢܘܨܘܬܝܢ ܕܥܠܝܗ ܕܥܠܝܗ ܕܥܠܝܗ ܕܥܠܝܗ ܕܥܠܝܗ ܕܥܠܝܗ ܕܥܠܝܗ ܕܥܠܝܗ

Transliteración: la tlam ana taybuteh d'Alaha en geyr byad namusa hi zadiquta mshiha magan mayt

Traducción: la (no) tlam (anulo/rechazo/invalid(o)) ana (yo) taybuteh (su gracia/favor/bondad) d'Alaha (de Alaha (Dios)) en (si) geyr (pues/porque/en verdad) byad (por medio de/en mano de) namusa (ley) hi (es) zadiquta (justicia/justificación/rectitud) mshiha (Mesías/Cristo) magan (gratis/en vano/sin causa) mayt (murió)

Traducción con arameo: No tlam (anulo/rechazo/invalid(o)) la taybuta (gracia/favor/bondad) de Alaha (Dios); pues si por medio del namusa (ley) es la zadiquta (justicia/justificación/rectitud), mshiha (Mesías/Cristo) murió magan (gratis/en vano/sin causa).

Traducción limpia: No rechazo la gracia de Alaha (Dios); pues si por medio de la ley hay justicia, entonces Cristo murió en vano.

**Capítulo 3**

**Versículo 3:1**

Arameo (Peshitta): \* ܘܟܫܝܪܐ ܕܥܝܢܝܢ ܕܥܝܢܝܢ ܕܥܝܢܝܢ ܕܥܝܢܝܢ ܕܥܝܢܝܢ ܕܥܝܢܝܢ ܕܥܝܢܝܢ ܕܥܝܢܝܢ ܕܥܝܢܝܢ ܕܥܝܢܝܢ

Transliteración: o khasire re'yana galtaya manu khasam bekhon d'ha ayk hu d'mtsar tsir hwa qdam 'aynaykhon yeshua mshiha kad tslib

Traducción: o (oh) khasire (faltos/deficientes) re'yana (de mente/entendimiento) galtaya (errados/descarriados/extraviados) manu (¿quién?) khasam (hechizó/embaucó/fascinó) bekhon (en vosotros/a vosotros) d'ha (que he aquí/puesto que) ayk (cómo/como) hu (él) d'mtsar (que fue expuesto/mostrado/descrito) tsir (retratado/dibujado/representado) hwa (era/fue/estaba) qdam (delante de/ante) 'aynaykhon (vuestrós ojos) yeshua (Jesús) mshiha (Mesías/Cristo) kad (cuando/mientras/al estar) tslib (crucificado)

Traducción con arameo: Oh faltos de entendimiento, extraviados: ¿quién os khasam (hechizó/embaucó/fascinó), puesto que he aquí cómo fue d'mtsar (expuesto/mostrado/descrito) tsir





Arameo (Peshitta): ✧ ܕܥܘ ܗܟܝܠ ܕܥܝܠܝܢ ܕܡܢ ܗܝܡܢܘܬܐ ܐܢܘܢ ܗܢܘܢ ܐܢܘܢ ܒܢܝܝܬܐ ܕܥܘܒܪܐܡ

Transliteración: de‘u hakim d-aylin d-men heymanuta anun hanun anun bnayya d-Abraham ✧

Traducción: de‘u (sabed/conoced) hakim (pues/por tanto/entonces) d-aylin (que los que/aquellos que) d-men (de/desde) heymanuta (fe/fidelidad) anun (son) hanun (esos) anun (son) bnayya (hijos/descendientes) d-Abraham (de Abraham (Abraham)) ✧

Traducción con arameo: De‘u (sabed/conoced), pues, que los que son de heymanuta (fe/fidelidad), esos son bnayya (hijos/descendientes) de Abraham (Abraham).

Traducción limpia: Sabed, pues, que los que son de la fe, esos son hijos de Abraham.

**Versículo 3:8**

Arameo (Peshitta): ✧ ܡܝܬܘܠ ܓܝܪ ܕܩܕܡܐ ܝܕܥܐ ܐܠܗܐ ܕܒܗܝܡܢܘܬܐ ܗܘ ܡܝܙܕܩܩܝܢ ܥܡܡܐ ܩܕܡܐ ܣܒܪܐ ܠܥܒܪܗܡ ܐܝܟ ܕܥܡܪ ܩܕܝܫܐ ܕܒܐܟ ܢܝܒܪܩܘܢ ܟܘܠܗܘܢ ܥܡܡܐ

Transliteración: metul gir d-qdam yada‘ Alaha d-bhaymanutha hu mezdaqqin ‘amme qdam sabar l-Abrham ayk d-amar ktaba qaddisha d-bak netbarkun kulhun ‘amme

Traducción: metul (por/porque/a causa de) gir (pues/en verdad) d-qdam (que antes/de antemano) yada‘ (conoció/supo/previo) Alaha (Dios) d-bhaymanutha (que por/mediante fe) hu (él es/él está) mezdaqqin (justifica/está justificando/justifica habitualmente) ‘amme (pueblos/naciones/gentes) qdam (antes/de antemano) sabar (anunció/proclamó/dio esperanza) l-Abrham (a Abraham) ayk (como/así como) d-amar (que dijo/dice) ktaba (escritura/escrito/libro) qaddisha (santa/sagrado) d-bak (que en ti) netbarkun (serán bendecidos/que sean bendecidos/se bendigan) kulhun (todos/todos ellos) ‘amme (pueblos/naciones)

Traducción con arameo: Porque, en verdad, Alaha (Dios) yada‘ (conoció/supo/previo) de antemano que por la fe él mezdaqqin (justifica/está justificando/justifica habitualmente) a los ‘amme (pueblos/naciones); y antes sabar (anunció/proclamó/dio esperanza) a Abrham (Abraham), como d-amar (dijo/dice) la ktaba (escritura/escrito) qaddisha (santa): “En ti netbarkun (serán bendecidos/que sean bendecidos/se bendigan) todos los ‘amme (pueblos/naciones)”.

Traducción limpia: Porque, en verdad, Alaha (Dios) conoció de antemano que por la fe él justifica a las naciones; y antes anunció a Abraham, como dice la Escritura santa: «En ti serán bendecidas todas las naciones».

**Versículo 3:9**

Arameo (Peshitta): ✧ ܡܝܕܝܢ ܡܗܝܡܢܢܐ ܗܘ ܡܝܬܒܪܟܝܢ ܒܥܒܪܗܡ ܡܗܝܡܢܢܐ

Transliteración: medeyn mhyrna hu metbarkhin b-Abrham mhyrna

Traducción: medeyn (entonces/por tanto) mhyrna (creyentes/fieles) hu (son/están) metbarkhin (bendecidos/están siendo bendecidos/se bendicen) b-Abrham (en/con Abraham) mhyrna (creyente/fiel)

Traducción con arameo: Entonces los mhyrna (creyentes/fieles) son metbarkhin (benedicidos/están siendo bendecidos) con Abrham (Abraham), el mhyrna (creyente/fiel).

Traducción limpia: Por tanto, los creyentes son bendecidos con Abraham, el creyente.

### Versículo 3:10

Arameo (Peshitta): אילין גיר ד-מנן אבדא ענן ד-נאמסא תחית לטא ענן קטב גיר ד-ליט הו קול מנן ד-לא נא'בד קול ד-קטב ב-נאמסא חנא  
\* ד-לא נבד כל ד-בטב ב-נאמסא מ-נ

Transliteración: aylin gir d-men 'abda enun d-namusa tkhayt lotta enun ktib gir d-lit hu kol man d-la na'bed kol d-ktib b-namusa hana

Traducción: aylin (los que/cuantos) gir (pues/porque) d-men (que son de/que proceden de) 'abda (obras/hechos) enun (son/están) d-namusa (de ley/de la Ley) tkhayt (bajo/debajo de) lotta (maldición/maledición) enun (son/están) ktib (escrito/está escrito) gir (pues/porque) d-lit (que es maldito/maldito) hu (es) kol (todo/cada) man (quien/el que) d-la (que no) na'bed (hace/hará/haga) kol (todo) d-ktib (que está escrito) b-namusa (en la ley/en la Ley) hana (esta)

Traducción con arameo: Pues cuantos son de obras de ley están bajo maldición, porque está escrito: maldito es todo el que no hace todo lo que está escrito en esta ley.

Traducción limpia: Pues cuantos son de obras de ley están bajo maldición, porque está escrito: maldito es todo el que no hace todo lo que está escrito en esta ley.

### Versículo 3:11

Arameo (Peshitta): ד-לא ד-נן מזדדדק ענש ב-נאמסא לואט אלאה חד געליא חי מטול ד-קטב ד-זאדיקא ב-חאמנא נעכע  
\* נ

Transliteración: d-la den mezdaddeq enash b-namusa lwat Alaha hade gelya hi mettul d-ktib d-zaddiqa b-haymanuta nekhe

Traducción: d-la (que no/pero no) den (pero) mezdaddeq (es justificado/se declara justo/se justifica) enash (hombre/persona/alguien) b-namusa (por la ley/en la ley) lwat (ante/junto a) Alaha (Dios) hade (esto/esta-cosa) gelya (manifiesto/evidente/revelado) hi (es) mettul (porque/por causa de) d-ktib (que está escrito) d-zaddiqa (que el justo/el recto) b-haymanuta (por fe/fidelidad/confianza) nekhe (vive/vivirá/viva)

Traducción con arameo: Pero que nadie mezdaddeq (es justificado/se declara justo) por la ley ante Alaha (Dios), esto es manifiesto, porque está escrito: el justo, por haymanuta (fe/fidelidad/confianza), vivirá.

Traducción limpia: Pero que nadie es justificado por la ley ante Alaha (Dios), esto es manifiesto, porque está escrito: el justo vivirá por la fe.

### Versículo 3:12

Arameo (Peshitta): \* נאמסא ד-נן לא מ-נא חאמנא ענש ב-נאמסא לואט אלאה חד געליא חי מטול ד-קטב ד-זאדיקא ב-חאמנא נעכע

Transliteración: namosa din la hwa men haymanuta ela men d-na'bed aylin d-ketiban beh nhe behen











haymanuta (fe) d-‘tida (que iba a ser/que era futura) hawat (era/estaba) l-metgalyu (para ser revelada/manifestada).

Traducción limpia: Antes de que viniera/venga la fe, la Ley nos guardaba/guardó, mientras estábamos encerrados, para la fe que iba a ser revelada.

### Versículo 3:24

Arameo (Peshitta): ✧ ܢܡܘܣܐ ܗܐܝܠ ܬܪܐܐ ܗܘܐ ܠܢ ܠܡܫܝܟܗ ܕܡܢ ܗܝܡܢܘܬܐ ܢܙܕܕܩܐ

Transliteración: namusa hakil taraa hawa lan lwat mshikha dmen haymanuta nezddaq

Traducción: namusa (ley) hakil (pues/entonces/así que) taraa (tutor/ayo/guía/guardián) hawa (era/fue/llegó a ser) lan (para nosotros/a nosotros) lwat (hacia/junto a/con) mshikha (Mesías/Cristo) dmen (para que/de modo que/desde) haymanuta (fe/fidelidad) nezddaq (seamos justificados/seamos declarados justos/seamos hechos justos)

Traducción con arameo: La ley, pues, era/fue/llegó a ser para nosotros taraa (tutor/ayo/guía/guardián) hacia mshikha (Mesías/Cristo), para que por/desde la haymanuta (fe/fidelidad) seamos justificados/declarados justos/hechos justos.

Traducción limpia: Así que la ley fue para nosotros un tutor hacia el Mesías, para que por la fe seamos justificados.

### Versículo 3:25

Arameo (Peshitta): ✧ ܕܥܬܬܐ ܕܝܢ ܗܝܡܢܘܬܐ ܠܐ ܗܘܝܢ ܬܟܗܝܬ ܬܪܐܐ

Transliteración: kad ettat din haymanuta la hawyin tkhayt taraa

Traducción: kad (cuando/mientras) ettat (vino/llegó) din (pero/entonces/sin embargo) haymanuta (fe/fidelidad) la (no) hawyin (somos/estamos/venimos a ser) tkhayt (bajo/debajo) taraa (tutor/ayo/guía/guardián)

Traducción con arameo: Pero cuando vino/llegó la haymanuta (fe/fidelidad), no somos/estamos/venimos a ser bajo taraa (tutor/ayo/guía/guardián).

Traducción limpia: Pero cuando vino la fe, ya no estamos bajo un tutor.

### Versículo 3:26

Arameo (Peshitta): ✧ ܕܟܠܗܘܢ ܓܝܪ ܒܢܝܝܐ ܐܢܬܘܢ ܕܐܠܗܐ ܒܗܝܡܢܘܬܐ ܕܝܫܘܥ ܡܫܝܗܐ

Transliteración: kalkhun gir bnayya antun d-Alaha b-haymanutha d-Yeshu‘ Mshiha

Traducción: kalkhun (todos vosotros) gir (pues/porque) bnayya (hijos/hijos-varones/niños) antun (vosotros [sois/estáis]) d-Alaha (de Alaha (Dios)) b-haymanutha (por/en la fe/fidelidad) d-Yeshu‘ (de/en Yeshu‘ (Jesús)) Mshiha (Mesías/Cristo)



Traducción con arameo: Y si sois de Mshikha (Mesías), entonces sois zar'eh (descendencia/simiente) de Avraham (Abraham), y herederos en la promesa / según la promesa.

Traducción limpia: Y si sois del Mesías, entonces sois descendencia de Abraham y herederos según la promesa.

## Capítulo 4

### Versículo 4:1

Arameo (Peshitta): ✧ ܕܟܡܐ ܕܝܢܐ ܕܝܥܐ ܕܟܡܐ ܕܝܥܐ ܕܟܡܐ ܕܝܥܐ ܕܟܡܐ ܕܝܥܐ ܕܟܡܐ ܕܝܥܐ

Transliteración: amar ana den d-kama zabna yarta talya la parish men ‘abda kad mara hu d-kulhon

Traducción: amar (digo/declaro) ana (yo) den (pues/entonces) d-kama (que/cuanto/por-cuanto) zabna (tiempo/periodo) yarta (heredero) talya (niño/menor/joven) la (no) parish (distinto/diferente/separado) men (de) ‘abda (siervo/esclavo) kad (cuando/mientras/aunque) mara (señor/amo) hu (es) d-kulhon (de todos/ de todos-ellos)

Traducción con arameo: Yo amar (digo/declaro), den (pues/entonces), que d-kama (cuanto/por-cuanto) zabna (tiempo/periodo) el yarta (heredero) es talya (niño/menor/joven), no es parish (distinto/diferente/separado) men (de) ‘abda (siervo/esclavo), kad (cuando/mientras/aunque) mara (señor/amo) hu (es) d-kulhon (de todos/de todos-ellos).

Traducción limpia: Yo digo, pues, que mientras el heredero es menor, no es diferente del siervo/esclavo, aunque es señor/amo de todos.

### Versículo 4:2

Arameo (Peshitta): ✧ ܕܟܡܐ ܕܝܥܐ ܕܟܡܐ ܕܝܥܐ ܕܟܡܐ ܕܝܥܐ ܕܟܡܐ ܕܝܥܐ ܕܟܡܐ ܕܝܥܐ

Transliteración: ela tahayt aptroppa itawhi w-rabbe bayta ‘adma l-zabna d-sam abuhi

Traducción: ela (sino/pero) tahayt (bajo/debajo) aptroppa (tutor/curador/guardián) itawhi (es/está) w-rabbe (y administradores/mayordomos) bayta (de la casa/la casa) ‘adma (hasta) l-zabna (al/para el tiempo) d-sam (que puso/estableció/dispuso) abuhi (su padre)

Traducción con arameo: Ela (sino/pero), tahayt (bajo) aptroppa (tutor/curador/guardián) itawhi (es/está), w-rabbe bayta (y administradores/mayordomos de la casa), ‘adma (hasta) l-zabna (el tiempo) d-sam (que puso/estableció/dispuso) abuhi (su padre).

Traducción limpia: Sino que está bajo un tutor/curador/guardián y bajo administradores/mayordomos de la casa, hasta el tiempo que fijó su padre.

### Versículo 4:3

Arameo (Peshitta): ✧ ܗܟܢܐܢ ܕܝܥܐ ܕܟܡܐ ܕܝܥܐ ܕܟܡܐ ܕܝܥܐ ܕܟܡܐ ܕܝܥܐ ܕܟܡܐ ܕܝܥܐ

Transliteración: hakana ap khnan kad yeluda hwayn tkhayt astoksuhay d‘alma msha‘bdayn hwayn

Traducción: hakana (así/de este modo) ap (también/incluso) khnan (nosotros) kad (cuando/mientras) yeluda (niños/infantes) hwayn (éramos/estábamos) tkhayt (bajo/debajo de) astoksuhay (elementos/rudimentos/principios) d'alma (del mundo/del siglo) msha'bdayn (esclavizados/sometidos) hwayn (éramos/estábamos)

Traducción con arameo: Así también nosotros, cuando éramos niños, estábamos/éramos bajo los astoksuhay (elementos/rudimentos/principios) del 'alma (mundo/siglo), esclavizados/sometidos.

Traducción limpia: Así también nosotros, cuando éramos niños, estábamos esclavizados bajo los elementos del mundo.

#### **Versículo 4:4**

Arameo (Peshitta): ❖ כד מֵתָא דִּינֵי שְׁלִמְהָ דְּזַבְנָא שְׂדָרָא אֱלֹהָא לְבְרֵהּ וְהוּא מֵן אַנְתְּתָא וְהוּא תְּכַחַת נַמְסָא

Transliteración: kad mta dyn shulmeh d-zabna shdar Alaha l-breh w-hwa men anteta w-hwa tkhath namusa

Traducción: kad (cuando) mta (llegó/arribó) dyn (pero/entonces) shulmeh (cumplimiento/plenitud/culminación) d-zabna (del tiempo/de la estación) shdar (envió) Alaha (Dios) l-breh (a su hijo) w-hwa (y fue/llegó a ser/nació) men (de/desde) anteta (mujer) w-hwa (y fue/llegó a ser/estuvo) tkhath (bajo) namusa (ley)

Traducción con arameo: Pero cuando llegó el shulmeh (cumplimiento/plenitud/culminación) del zabna (tiempo/estación), Alaha (Dios) envió a su hijo, y hwa (fue/llegó a ser/nació) de una mujer, y hwa (fue/llegó a ser/estuvo) bajo la ley.

Traducción limpia: Pero cuando llegó el cumplimiento del tiempo, Alaha (Dios) envió a su Hijo, nacido de una mujer y nacido bajo la ley.

#### **Versículo 4:5**

Arameo (Peshitta): ❖ דִּלְיַלְיִן דְּתַחַתֵּי נַמְסָא אֲנִין נִזְבָּן וְנִקְבֵּל סִמַּת בְּנָיָא

Transliteración: d-laylin d-tahayt namusa anun nezban w-neqbel simat bnaya

Traducción: d-laylin (a/para los que/a aquellos) d-tahayt (que debajo de/bajo) namusa (ley) anun (ellos/a esos) nezban (redima/compre / redimirá/comprará / que redima/compre / que redimiéramos/compráramos) w-neqbel (y reciba / y recibirá / y que reciba / y que recibamos) simat (colocación/establecimiento/imposición) bnaya (hijos)

Traducción con arameo: Para (d-laylin) los que (d-) estaban bajo (tahayt) ley (namusa), a esos (anun) nezban (redima/compre / que redima/compre / redimirá/comprará), y (w-) neqbel (reciba / que reciba / recibamos) la simat bnaya (colocación/establecimiento de hijos / adopción como hijos).

Traducción limpia: Para redimir a los que estaban bajo la ley, y para que recibamos la adopción como hijos.

#### **Versículo 4:6**

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܕܝܬܝܚܘܢ ܕܝܢ ܒܢܝܝܬܝܢ ܫܕܪܐ ܐܠܗܐ ܪܘܗܐ ܕܒܪܗܝܠܝܒܘܬܝܚܘܢ ܗܝ ܕܩܝܪܝܐ ܐܒܒܐ ܐܒܘܢ

Transliteración: w-ditikhun dyn bnaya shadar Alaha ruha d-breh l-lebwatkhun hi d-qarya abba abun

Traducción: w-ditikhun (y porque sois/estáis) dyn (pues/ahora bien) bnaya (hijos) shadar (envió/ha enviado) Alaha (Dios) ruha (espíritu/aliento) d-breh (de su hijo) l-lebwatkhun (a vuestros corazones) hi (ella/esta) d-qarya (que llama / llamando / que clama) abba (padre) abun (nuestro padre)

Traducción con arameo: Y porque sois hijos, pues, Alaha (Dios) envió el espíritu de su hijo a vuestros corazones, el cual llama / clama: “Padre, nuestro Padre”.

Traducción limpia: Y porque sois hijos, pues, Alaha (Dios) envió el Espíritu de su Hijo a vuestros corazones, el cual clama: «Padre, nuestro Padre».

#### Versículo 4:7

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܠܐ ܗܝܬܝܢ ܥܒܕܝܢ ܐܠܐ ܒܢܝܝܬܝܢ ܘܝܢ ܒܢܝܝܬܝܢ ܐܦ ܝܪܬܗ ܕܐܠܗܐ ܒܝܕ ܝܫܘܥ ܡܫܝܗܐ

Transliteración: mekhil la hwaytun ‘abda ela bnayya w’en bnayya aph yarthe d’Alaha b’yad Yeshua‘ Mshiha

Traducción: mekhil (por-tanto/ahora-pues) la (no) hwaytun (sois/erais) ‘abda (siervos/esclavos) ela (sino/pero) bnayya (hijos) w’en (y-si) bnayya (hijos) aph (también/aun) yarthe (heredero/herederos) d’Alaha (de Alaha (Dios)) b’yad (por mano de/por medio de) Yeshua‘ (Jesús) Mshiha (Mesías/Cristo)

Traducción con arameo: Por tanto/ahora pues, ya no sois/erais siervos/esclavos, sino/pero hijos; y si (sois) hijos, también/aun (sois) heredero/herederos de Alaha (Dios), por medio de Yeshua‘ (Jesús) Mshiha (Mesías/Cristo).

Traducción limpia: Por tanto/ahora pues, ya no sois siervos, sino hijos; y si sois hijos, también sois herederos de Alaha (Dios), por medio de Jesús el Mesías.

#### Versículo 4:8

Arameo (Peshitta): ✧ ܗܝܕܝܢ ܓܝܪ ܕܐܠܗܐ ܠܐܠܗܐ ܕܠܐ ܗܝܬܝܢ ܐܠܗܐ ܕܡܢ ܕܝܢ ܗܘܘ ܐܠܗܐ

Transliteración: heydin gir kad la yda’in hwaytun l’Alaha palakhtun l’hanun d’men kyanhun la hwu Alaha

Traducción: heydin (entonces) gir (pues/porque) kad (cuando/mientras) la (no) yda’in (conociendo/sabiendo) hwaytun (erais/estabais) l’Alaha (a Alaha (Dios)) palakhtun (servisteis/servíais) l’hanun (a aquellos) d’men (que/de entre) kyanhun (su naturaleza/condición) la (no) hwu (eran/fueron) Alaha (Alaha (Dios/dioses))

Traducción con arameo: Entonces, pues/porque, cuando/mientras no conociendo/sabiendo erais/estabais (respecto) a Alaha (Dios), servisteis/servíais a aquellos que, por su naturaleza/condición, no eran/fueron Alaha (Dios/dioses).

Traducción limpia: Entonces, pues, cuando no conocíais a Alaha (Dios), servisteis a aquellos que por naturaleza no eran Dios/dioses.

### Versículo 4:9

Arameo (Peshitta): ܗܫܐ ܕܝܢ ܕܝܕܐ ܕܬܘܢ ܠܐܠܗܐ ܘܝܬܝܪ ܝܬ ܕܝܬܝܕܐ ܕܬܘܢ ܡܢ ܐܠܗܐ ܬܘܒ ܗܘܦܐܩܬܘܢ ܠܠܟܘܢ \* ܐܠ ܗܢܘܢ ܐܫܬܘܟܫܐ ܡܪܐ ܐܘ ܘܡܫܟܢܐ ܘܡܢ ܕܝܫܝܬ ܬܫܒܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܡܫܬܐ ܒܕܘ ܠܗܘܢ

Transliteración: hasha deyn d-ida'tun l-Alaha w-yatir'it d-ethida'tun men Alaha tub hapaktun l-kun 'al hanun astuksa mra'a w-meskena w-men d-rish tsbayin antun l-meshta'bdu l-hun

Traducción: hasha (ahora) deyn (pues/pero/entonces) d-ida'tun (que conocisteis/habéis conocido) l-Alaha (a Alaha (Dios)) w-yatir'it (y más/además/más aún) d-ethida'tun (que fuisteis conocidos/habéis sido conocidos/habéis llegado a ser conocidos) men (de/por) Alaha (Alaha (Dios)) tub (de nuevo/otra vez) hapaktun (volvisteis/os volvisteis atrás/retornasteis) l-kun (a vosotros/para vosotros) 'al (hacia/a/sobre) hanun (a esos/aquellos) astuksa (elementos/principios/ordenamientos) mra'a (débiles/enfermos/impotentes) w-meskena (y pobres/necesitados/miserables) w-men (y de/desde) d-rish (principio/comienzo) tsbayin (queréis/deseáis) antun (vosotros) l-meshta'bdu (para ser esclavizados/para someteros/para servir) l-hun (a ellos)

Traducción con arameo: Ahora, pues, que conocisteis a Alaha (Dios), y más aún que fuisteis conocidos por Alaha (Dios), de nuevo os volvisteis hacia esos astuksa (elementos/principios/ordenamientos) mra'a (débiles/enfermos/impotentes) y meskena (pobres/necesitados/miserables), y otra vez desde el principio queréis someteros/ser esclavizados a ellos.

Traducción limpia: Ahora bien, ya que conocéis a Alaha (Dios), y más aún que habéis sido conocidos por Alaha (Dios), ¿cómo es que volvéis otra vez a esos elementos débiles y pobres, y queréis someteros de nuevo a ellos como esclavos?

### Versículo 4:10

Arameo (Peshitta): \* ܝܘܡܐ ܘܝܪܟܗܐ ܘܘܒܢܐ ܘܫܢܝܐ ܢܬܪܝܢ ܐܢܬܘܢ

Transliteración: yoma w-yarkha w-zabna w-shnaya natryin antun

Traducción: yoma (día/días) w-yarkha (y mes/luna) w-zabna (y tiempo/estación/ocasión) w-shnaya (y año/años) natryin (guardáis/observáis/estáis observando) antun (vosotros)

Traducción con arameo: Día/días, y mes/luna, y zabna (tiempo/estación/ocasión), y años, natryin (guardáis/observáis/estáis observando) vosotros.

Traducción limpia: Observáis días, meses, tiempos y años.

### Versículo 4:11

Arameo (Peshitta): \* ܕܟܗܠ ܐܢܐ ܕܠܡܐ ܫܪܝܩܝܝܬ ܠܐ ܝܬ ܒܟܘܢ

Transliteración: dkhel 'ana delma sriqayith la'it bkun

Traducción: dkhel (temo/temí/he temido) 'ana (yo) delma (no sea que/quizá) sriqayith (en vano/inútilmente) la'it (me he fatigado/he trabajado) bkun (por/en/entre vosotros)



repulsivo) ela (sino) aikh (como) d-lmalakha d-Alaha (a un angel/mensajero de Alaha/Dios) qabbeltunani (me recibisteis/me acogisteis) w-aikh (y como) d-lYeshu' (a Yeshu'/Jesús) Mshiha (Mesías/Cristo).

Traducción con arameo: Y la nesyona (prueba/ensayo/tentación) de/en mi carne no la despreciasteis ni la abominasteis/aborrecisteis, sino que me recibisteis como a un angel/mensajero de Alaha (Dios), y como a Yeshu' (Jesús) Mshiha (Mesías/Cristo).

Traducción limpia: Y la prueba de mi carne no la despreciasteis ni la abominasteis, sino que me recibisteis como a un ángel de Alaha (Dios), y como a Jesús el Mesías.

#### Versículo 4:15

Arameo (Peshitta): ܐܝܟܘ ܗܟܝܠ ܬܘܒܟܗܢ ܣܗܕ ܐܢܐ ܓܝܪ ܐܠܝܟܗܢ ܕܠܘ ܡܫܟܗܐ ܗܘܘܬܐ ܐܝܢܝܟܗܢ ܗܘܬܝܢ ܗܘܝܬܘܢ ܘܘܗܒܝܢ ܠܝ

Transliteración: ayku hakim tubkhon sahd ana gir 'alaykhon dalu meshkha hawath 'aynaykhon hatsyin hwaytun wyahbin li

Traducción: Ayku (¿dónde?) Hakim (pues/entonces/por tanto) Tubkhon (vuestra dicha/bienaventuranza/felicidad) Sahd (testifico/doy testimonio) Ana (yo) Gir (pues/porque) 'alaykhon (sobre/acerca de vosotros/por vosotros) Dalu (que si/si) Meshkha (posible/que se pueda) Hawath (era/fuera/sería) 'aynaykhon (vuestrós ojos) Hatsyin (arrancados/sacados) Hwaytun (habríaís sido/seríaís) Wyahbin (y daríaís/entregaríaís/dando) Li (a mí)

Traducción con arameo: ¿Dónde, pues/entonces, está vuestra tubkhon (dicha/bienaventuranza/felicidad)? Porque yo sahd (doy testimonio/atestiguo) 'alaykhon (sobre/acerca de vosotros): que, si dalu (si) meshkha (fuera posible / se pudiera), habríaís hatsyin (arrancado/sacado) vuestros 'aynaykhon (ojos) y los habríaís wyahbin (dado/entregado) a mí.

Traducción (literal y fiel): ¿Dónde, pues, está vuestra dicha/bienaventuranza? Porque yo doy testimonio acerca de vosotros: que, si fuera posible, os habríaís arrancado/sacado los ojos y me los habríaís dado/entregado.

Traducción limpia: ¿Dónde, pues, está vuestra dicha? Porque doy testimonio acerca de vosotros: que, si hubiera sido posible, os habríaís arrancado los ojos y me los habríaís dado.

#### Versículo 4:16

Arameo (Peshitta): ܕܠܡܐ ܒܐܠܕܒܒܐ ܗܘܝܬ ܠܗܘܢ ܕܐܟܪܝܝܬܐ ܠܗܘܢ ܫܪܪܐ

Transliteración: dalma ba'ldabba hwayt lkhon dakrezth lkhon sharra

Traducción: Dalma (¿acaso?/quizá) Ba'ldabba (enemigo/adversario) Hwayt (he sido/he llegado a ser/fui) Lkhon (para vosotros/a vosotros) Dakrezth (proclamé/anuncié/prediqué) Lkhon (a vosotros) Sharra (la verdad/lo verdadero)

Traducción con arameo: ¿Dalma (acaso/quizá) ba'ldabba (enemigo/adversario) he llegado a ser para vosotros, porque dakrezth (os proclamé/anuncié) sharra (la verdad/lo verdadero)?



Traducción: bnay (hijos míos) aylin (estos/los cuales) dmen (de/desde) drish (principio/cabeza; de nuevo/otra vez) mekhabbal (sufriendo/doliéndome; con dolores de parto) ana (yo) ‘dama (hasta) dnettetsayyar (que sea formado/se forme) bkhon (en/entre vosotros) meshikha (Mesías/Cristo)

Traducción con arameo: Hijos míos, aquellos por quienes de nuevo mekhabbal (sufro/doy a luz con dolores de parto) yo, hasta que dnettetsayyar (sea formado/se forme) en vosotros Meshikha (Mesías/Cristo).

Traducción limpia: Hijos míos, por quienes vuelvo a sufrir dolores de parto, hasta que el Mesías sea formado en vosotros.

**Versículo 4:20**

Arameo (Peshitta): \* ܬܫܒܐ ܗܘܝܬ ܓܝܪ ܕܗܘܘܐ ܠܘܬܟܗܘܢ ܗܫܐ ܘܥܫܟܗܠܝܦ ܒܪܐܬ ܩܠܝ ܡܝܬܘܠ ܕܡܝܗ ܐܢܐ ܒܟܗܘܢ

Transliteración: tsba hweyt gir d'ehwe lwtkhon hasha w'eshkhalef barath qali mettol dtemih ana bkhon

Traducción: tsba (quiero/deseo) hweyt (era/estaba) gir (pues/porque) d'ehwe (que esté/sea/estuviera) lwtkhon (con/junto a vosotros) hasha (ahora) w'eshkhalef (y cambie/cambiaría/cambiaré) barath (hija/forma/modo) qali (mi voz/mi tono) mettol (por causa de/a causa de) dtemih (que [estoy] perplejo/asombrado/confundido) ana (yo) bkhon (en/por/acerca de vosotros)

Traducción con arameo: Pues tsba hweyt (quería/deseaba) que d'ehwe (esté/sea) junto a vosotros ahora, y w'eshkhalef (cambie/cambiaría/cambiaré) barath qali (la forma/el tono de mi voz), porque dtemih (estoy perplejo/asombrado) en/por vosotros.

Traducción limpia: Pues quisiera estar ahora junto a vosotros y cambiar el tono de mi voz, porque estoy perplejo por vosotros.

**Versículo 4:21**

Arameo (Peshitta): \* ܐܡܪܘ ܠܝ ܐܢܬܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕܬܫܒܝܢ ܕܢܗܘܘܢ ܬܟܝܬ ܢܡܘܫܐ ܠܗ ܝܢܡܘܫܐ ܠܐ ܫܡܝܥܝܢ ܐܢܬܘܢ

Transliteración: amru li antun aylin dtsabeyn dnehwun tkhit namusa leh Inamusa la shame'in antun

Traducción: amru (decid) li (a mí) antun (vosotros) aylin (los que/aquellos que) dtsabeyn (queréis/deseáis) dnehwun (que sean/estar/venir a ser) tkhit (debajo de/bajo) namusa (la ley) leh (a él/ello) Inamusa (a la ley/la ley misma) la (no) shame'in (oís/escucháis/estáis oyendo) antun (vosotros)

Traducción con arameo: Decidme, vosotros, los que queréis dnehwun (ser/estar/venir a ser) bajo la ley: ¿a la ley misma no la estáis oyendo/escuchando?

Traducción limpia: Decidme, vosotros que queréis estar bajo la ley: ¿no estáis escuchando a la ley misma?

**Versículo 4:22**

Arameo (Peshitta): \* ܟܬܝܒ ܓܝܝܪ ܕܠܒܪܗܡ ܬܪܝܢ ܒܢܝܢ ܗܘܘܘܘ ܠܗ ܟܗܕ ܡܢ ܐܡܬܐ ܘܟܗܕ ܡܢ ܟܗܪܬܐ

Transliteración: ktib geyr dlabraham treyn bnen hawaw leh khad men amta wkhad men kharta





Traducción limpia: Porque está escrito: alégrate, estéril, tú que no das a luz; prorrumpe en alegría y grita, tú que no estás con dolores de parto; porque son más numerosos los hijos de la abandonada que los hijos de la que tiene marido.

**Versículo 4:28**

Arameo (Peshitta): ✧ ܢܢܢ ܕܝܢ ܐܗܝ ܐܝܟ ܐܝܫܟܗܩ ܒܢܝ ܡܘܠܟܢܐ ܢܢܢ

Transliteración: Hnan dein ahai aik Aiskhaq bnei mulkana hnan.

Traducción: Hnan (nosotros) dein (pero/y) ahai (hermanos míos/hermanos) aik (como/según) Aiskhaq (Isaac) bnei (hijos) mulkana (de la promesa) hnan (somos nosotros/nosotros somos).

Traducción con arameo: Pero nosotros, hermanos, como Aiskhaq (Isaac), somos hijos de la mulkana (promesa).

Traducción limpia: Pero nosotros, hermanos, como Isaac, somos hijos de la promesa.

**Versículo 4:29**

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܐܝܟ ܕܗܝܕܝܢ ܗܘܘ ܕܝܠܝܕ ܗܘܐ ܒܒܝܫܪܐ ܪܥܕܦ ܗܘܐ ܠܗܘܘ ܕܒܪܘܟܗܐ ܗܐܟܢܐ ܐܦ ܗܫܐ

Transliteración: w'aik d-haydin haw d-yelid hwa b-besra radep hwa l-haw d-brukha hakana aph hash

Traducción: w'aik (y así como/como) d-haydin (que entonces) haw (aquel/ese) d-yelid (que nacido/engendrado) hwa (era/estaba/había sido) b-besra (en/según la carne) radep (persiguiendo/persecutando) hwa (era/estaba) l-haw (a aquel/ese) d-brukha (que en/por el espíritu/Espíritu) hakana (así) aph (también/aun) hash (ahora)

Traducción con arameo: Y así como entonces, aquel que d-yelid hwa (había nacido/era nacido/engendrado) b-besra (según la carne) radep hwa (perseguía/estaba persiguiendo) a aquel que d-brukha (es/está según el espíritu/Espíritu), así también ahora.

Traducción limpia: Y así como entonces, el que había nacido según la carne perseguía al que es según el Espíritu, así también ahora.

**Versículo 4:30**

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܠܐ ܡܢܐ ܐܡܪ ܟܬܒܐ ܐܦܩܝܗ ܠܐܡܬܐ ܘܠܒܪܗܘܢ ܡܝܬܘܠ ܕܠܐ ܢܝܪܐܬ ܒܪܗܘܢ ܕܐܡܬܐ ܥܡ ܒܪܗܘܢ ܕܚܝܪܬܐ

Transliteración: 'ela mana 'emar ktaba 'apqeyh l-'amta w-l-barah metol d-la ni'rat barah d-'amta 'am barah d-khiarta

Traducción: 'ela (pero/mas) mana (qué) 'emar (dice/dijo) ktaba (la escritura/el escrito/libro) 'apqeyh (expúlsala/sácala/echa fuera) l-'amta (a la sierva/esclava) w-l-barah (y a su hijo) metol (porque/a causa de) d-la (que no/no) ni'rat (heredará/herede/pueda heredar) barah (su hijo) d-'amta (de la sierva) 'am (con) barah (su hijo) d-khiarta (de la libre)

Traducción con arameo: Pero, ¿qué dice ktaba (la Escritura/el escrito)? 'apqeyh (expúlsala/sácala/echa fuera) a la sierva y a su hijo, porque no ni'rat (heredará/herede/pueda heredar) el hijo de la sierva con el hijo de la libre.

Traducción limpia: Pero ¿qué dice la Escritura? Expulsa a la sierva y a su hijo, porque el hijo de la sierva no heredará con el hijo de la libre.

### Versículo 4:31

Arameo (Peshitta): ✧ ܠܗܘܝܢ ܗܝܠܐ ܕܗܘܝܢ ܒܢܝ ܐܡܬܐ ܗܝܠܐ ܕܗܘܝܢ ܒܢܝ ܟܗܪܬܐ

Transliteración: khnan hakil akhay la hawyin bnay amtha ela bnay kharta

Traducción: khnan (nosotros) hakil (por tanto/entonces) akhay (hermanos/mis hermanos) la (no) hawyin (somos/estamos) bnay (hijos) amtha (sierva/esclava) ela (sino/pero) bnay (hijos) kharta (libre/mujer libre) ✧

Traducción con arameo: Por tanto/entonces, hermanos/mis hermanos, no somos/estamos hijos de amtha (sierva/esclava), sino/pero hijos de kharta (libre/mujer libre).

Traducción limpia: Por tanto, hermanos, no somos hijos de la esclava, sino hijos de la mujer libre.

## Capítulo 5

### Versículo 5:1

Arameo (Peshitta): ✧ ܩܘܡܘ ܗܝܠܐ ܕܗܘܝܢ ܒܢܝ ܐܡܬܐ ܗܝܠܐ ܕܗܘܝܢ ܒܢܝ ܟܗܪܬܐ

Transliteración: qumu hakil b-kharutha hi d-mshiha kharrarn w-la tethkdenun tub b-nyra d-'abdutha

Traducción: qumu (levantaos/poneos en pie/manteneos firmes) hakil (por tanto/entonces) b-kharutha (en/por la libertad) hi (ella/esta/la cual) d-mshiha (de Mshiha: del Mesías/Cristo) kharrarn (nos liberó/ha liberado) w-la (y-no) tethkdenun (seréis/seáis atados; os dejéis atar/quedéis sujetos) tub (de nuevo/otra vez) b-nyra (en/por el yugo) d-'abdutha (de la servidumbre/esclavitud) ✧

Traducción con arameo: Levantaos/poneos en pie/manteneos firmes, por tanto, en/por la libertad, la cual (es) de Mshiha (Mesías/Cristo), (que) kharrarn (nos liberó/ha liberado), y no tethkdenun (seréis/seáis atados; os dejéis atar/quedéis sujetos) de nuevo/otra vez en/por el yugo de 'abdutha (servidumbre/esclavitud).

Traducción limpia: Manteneos firmes, pues, en la libertad con la que el Mesías nos liberó, y no os dejéis someter otra vez al yugo de la esclavitud.

### Versículo 5:2

Arameo (Peshitta): ✧ ܗܐ ܐܢܐ ܦܘܠܘܘܫ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕܐܢ ܬܝܬܓܘܪܘܢ ܡܫܝܟܗܐ ܡܝܕܡ ܠܐ ܡܗܢܐ ܠܟܘܢ

Transliteración: ha ana pawlos amar ana lkun d'an tetgzerun mshikha medem la mahna lkun

Traducción: Ha (he aquí/mira) Ana (yo) Pawlos (Pablo) Amar (digo/estoy diciendo) Ana (yo) Lkun (a vosotros) D'an (que si) Tetgzerun (os circuncidareis/os circuncideis/os circuncidais) Mshikha

(Mesías/Cristo) Medem (algo/cosa/nada) La (no) Mahna (aprovecha/beneficia/vale) Lkun (a vosotros)

Traducción con arameo: He aquí, yo, Pawlos (Pablo), digo yo a vosotros: que si tetgzerun (os circuncidareis/os circuncideis/os circuncidais), Mshikha (Mesías/Cristo) medem (algo/cosa/nada) no mahna (aprovecha/beneficia/vale) a vosotros.

Traducción limpia: Mirad: yo, Pablo, os digo que si os circuncidáis, Cristo no os aprovechará de nada.

### Versículo 5:3

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܢܘܫܐ ܕܠܘܢ ܐܢܫܐ ܕܡܝܬܥܓܝܘܪ ܕܟܗܝܒ ܗܘ ܕܟܘܠܗ ܢܡܘܫܐ ܢܡܠܐ

Transliteración: msahhed ana dyn tub lkol bar anash dmetgzar dkhayeb hu dkolleh namusa namle

Traducción: Msahhed (testifico/doy testimonio/estoy testificando) Ana (yo) Dyn (pero/entonces/por tanto) Tub (de nuevo/otra vez) Lkol (a todo/cada) Bar (hijo) Anash (hombre/persona) Dmetgzar (que se circuncida/es circuncidado) Dkhayeb (deudor/obligado) Hu (el/es) Dkolleh (de todo/entero) Namusa (ley) Namle (cumpla/cumplira/haya de cumplir)

Traducción con arameo: Y testifico (msahhed) yo, dyn (pero/entonces/por tanto), tub (de nuevo/otra vez), a lkol (a todo/cada) bar anash (hijo de hombre/persona) que dmetgzar (se circuncida/es circuncidado): que dkhayeb (es deudor/obligado) hu (el/es) de dkolleh namusa (toda la ley) namle (cumpla/cumplira/haya de cumplir).

Traducción limpia: Y otra vez doy testimonio a todo hombre que se circuncida: está obligado a cumplir toda la ley.

### Versículo 5:4

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܥܬܒܘܬܘܢ ܠܟܗܘܢ ܡܝܢ ܡܫܝܟܗܐ ܘܢܘܫܐ ܕܡܝܬܥܕܩܝܢ ܐܢܘܢ ܘܡܢ ܬܝܒܘܬܐ ܢܦܗܠܬܘܢ

Transliteración: Ethbatalun lekhu men Meshikha, aylin d-bnamusa mezdadqin antun, w-men taybuta naphaltun.

Traducción: Ethbatalun (habéis cesado / habéis quedado anulados / habéis quedado desligados) lekhu (para vosotros / a vosotros) men (de / desde) Meshikha (Mesías / Ungido), aylin (aquellos / los que) d-bnamusa (por / en la ley) mezdadqin (sois justificados / os justificáis / estáis siendo justificados) antun (vosotros), w-men (y de / y desde) taybuta (gracia / favor) naphaltun (habéis caído).

Traducción con arameo: Habéis quedado desligados de Meshikha (Mesías/Ungido), vosotros que por la namusa (ley) mezdadqin (sois justificados / os justificáis / estáis siendo justificados); y de la taybuta (gracia / favor) habéis caído.

Traducción limpia: Habéis quedado desligados del Mesías, vosotros que por la ley sois justificados; y de la gracia habéis caído.

### Versículo 5:5

Arameo (Peshitta): ✧ ܟܢܢܐ ܓܝܪ ܒܪܘܚܐ ܕܡܢ ܗܝܡܢܘܬܐ ܠܫܒܪܐ ܕܙܕܝܩܘܬܐ ܡܝܩܘܘܝܢ ܟܢܢܐ

Transliteración: Khnan geyr brukha d-men haymanuta l-sabra d-zadiquta meqawin khnan.

Traducción: Khnan (nosotros) geyr (pues / porque) brukha (por / en el espíritu / Espíritu) d-men (de / desde) haymanuta (fe) l-sabra (para / hacia la esperanza) d-zadiquta (de justicia / de rectitud) meqawin (permanecemos / aguardamos / esperamos) khnan (nosotros).

Traducción con arameo: Pues nosotros, por / en la brukha (espíritu / Espíritu), desde la haymanuta (fe), meqawin (permanecemos / aguardamos / esperamos) para la sabra (esperanza) de la zadiquta (justicia / rectitud).

Traducción limpia: Porque nosotros, por el Espíritu, desde la fe, aguardamos la esperanza de la justicia.

### Versículo 5:6

Arameo (Peshitta): ✧ ܒܡܫܝܗܐ ܓܝܪ ܝܫܘܥ ܠܐ ܓܘܪܬܐ ܡܝܡܝܢ ܝܬܝܗ ܘܠܐ ܥܘܪܠܘܬܐ ܗܝܡܢܘܬܐ ܕܡܝܩܘܘܝܢܐ ܒܫܘܒܐ

Transliteración: b-mshiha gir Yeshu' la gzurta medem itih w-la 'urluta ella haymanuta d-metgamra b-khuba

Traducción: b-mshiha (en el Meshiha/Mesías/Cristo) gir (pues/porque/en efecto) Yeshu' (Jesús) la (no) gzurta (circuncisión) medem (algo/alguna cosa) itih (es/existe/vale) w-la (y no/ni) 'urluta (incircuncisión) ella (sino/pero más bien) haymanuta (fe/creencia/fidelidad) d-metgamra (que se completa/se perfecciona/se cumple) b-khuba (en/por/con amor)

Traducción con arameo: Pues/porque en Meshiha (Mesías/Cristo) Yeshu' (Jesús) la circuncisión no es/vale algo, ni la incircuncisión, sino la fe/fidelidad que se completa/se perfecciona/se cumple en/por/con amor.

Traducción limpia: Pues/porque en el Mesías Jesús la circuncisión no vale nada, ni la incircuncisión, sino la fe que se completa/se perfecciona/se cumple por amor.

### Versículo 5:7

Arameo (Peshitta): ✧ ܫܘܒܝܪ ܪܗܬܝܢ ܗܘܝܬܘܢ ܡܢ ܕܘܕܟܘܢ ܕܠܫܪܪܐ ܠܐ ܬܝܬܝܦܝܫܘܢ

Transliteración: shapir rahtin hwaytun manu dudkhun d-lsharra la tettafisun

Traducción: shapir (bien/hermosamente) rahtin (corriendo/que corréis) hwaytun (erais/estabais/fuisteis) manu (¿quién?) dudkhun (os perturbó/os estorbó/os interrumpió) d-lsharra (para que a la verdad/a la verdad/para la verdad) la (no) tettafisun (seáis persuadidos/seáis convencidos/obedezcáis)

Traducción con arameo: Bien estabais corriendo/corríais bien; ¿quién dudkhun (os perturbó/os estorbó/os interrumpió) para que a la verdad no seáis persuadidos/convencidos / no obedezcáis?

Traducción limpia: Corríais bien; ¿quién os perturbó/os estorbó para que no obedezcáis a la verdad?



Arameo (Peshitta): ܐܢܐ ܕܝܢ ܐܟܗܝ ܗܘ ܐܕܟܝܠ ܓܘܪܬܐ ܡܟܗܪܝܘܢ ܗܘܝܬ ܠܡܢܐ ܡܬܪܕܘܦܗ ܗܘܝܬ ܕܠܡܐ ܐܬܒܬܐܠ ܠܗ ܟܝܫܠܗ ܕܙܩܝܦܗ  
✧ ܡܠܗ ܕܘܡܩܦܐ

Transliteración: Ana din akhay elu ‘adkil gzurta makhrez hwit Imana metradaph hwit delma etbatal leh keshleh dzqipha.

Traducción: Ana (yo) din (pero) akhay (hermanos míos/mis hermanos), elu (si) ‘adkil (todavía/aún) gzurta (la circuncisión) makhrez (proclamo/predico) hwit (estaba/estuviera/seguía) Imana (¿por qué?) metradaph (siendo perseguido/perseguido) hwit (estoy/estaba/seguía)? delma (entonces/por tanto) etbatal (ha sido abolido/ha cesado) leh (para ello/le) keshleh (el tropiezo/escándalo/ofensa) dzqipha (de la cruz/del madero).

Traducción con arameo: Pero yo, akhay (hermanos míos), si todavía estuviera/estaba proclamando la gzurta (circuncisión), ¿por qué sigo siendo/era perseguido? Entonces/por tanto ha sido abolido/ha cesado el keshleh (tropiezo/escándalo/ofensa) de la zqipha (cruz/madero).

Traducción limpia: Pero yo, hermanos míos, si todavía predicara la circuncisión, ¿por qué sigo siendo perseguido? Entonces ha cesado el escándalo de la cruz.

### Versículo 5:12

Arameo (Peshitta): ✧ ܐܫܬܘܦ ܕܝܢ ܐܦ ܡܥܦܣܩ ܢܥܦܣܩܢ ܗܘܢܘܢ ܕܝܕܐܠܟܝܢ ܠܟܘܢ

Transliteración: eshtup deyn af mepsaq nepsqun henun dedalkhin lkun

Traducción: eshtup (ojalá/¡quién diera!) deyn (pues/pero/entonces) af (también/incluso) mepsaq (cortando/separando/cortándose) nepsqun (corten/se corten/serán cortados/sean separados) henun (ellos/esos) dedalkhin (que perturban/desestabilizan/turban) lkun (a vosotros/os)

Traducción con arameo: Ojalá que incluso nepsqun (corten/se corten/serán cortados) esos que os dedalkhin (perturban/desestabilizan) ✧

Traducción limpia: ¡Ojalá que incluso se corten los que os perturban!

### Versículo 5:13

Arameo (Peshitta): ✧ ܐܢܘܢ ܕܝܢ ܠܟܗܝܪܘܬܐ ܗܘ ܐܬܩܪܝܘܢ ܐܟܗܝ ܒܠܟܗܘܕ ܠܐ ܬܗܘܬ ܟܗܝܪܘܬܟܘܢ ܠ’ܐܠܬ ܒܝܫܬܐ ܐܠܐ ܒܝܫܬܐ ܗܘܝܬܘܢ ܡܝܫܬܐ ܒܕܝܢ ܟܗܕ ܠܟܗܕ

Transliteración: antun deyn lkhairuta hu etqritun akhay belkhud la tehwa khairutkun l’alt besra ela bekhuba hweitun meshta‘bdin khad lkhad

Traducción: antun (vosotros) deyn (pero/pues/entonces) lkhairuta (a/para libertad) hu (es) etqritun (fuisteis llamados/fuisteis convocados) akhay (hermanos míos) belkhud (solamente/solo) la (no) tehwa (sea/llegue a ser/será) khairutkun (vuestra libertad) l’alt (para ocasión/motivo/pretexto) besra (carne/naturaleza carnal) ela (sino/pero) bekhuba (en/por amor) hweitun (sed/estad/estéis/que seáis) meshta‘bdin (sirviendo/sometiéndoo/siendo siervos/esclavos) khad (uno) lkhad (al otro/a otro)

Traducción con arameo: Pero vosotros fuisteis llamados, hermanos míos, a libertad; solamente no sea vuestra libertad l’alt (ocasión/motivo/pretexto) de besra (carne/naturaleza carnal), sino que por amor sed meshta‘bdin (sirviendo/sometiéndoo/siendo siervos) uno al otro ✧

Traducción limpia: Pero vosotros, hermanos míos, fuisteis llamados a libertad; solamente que vuestra libertad no sea ocasión para la carne, sino que por amor servíos unos a otros.

### Versículo 5:14

Arameo (Peshitta): ✧ ܟܠܗ ܗܘܝܢ ܢܡܘܣܐ ܒܗܕܐ ܡܠܬܐ ܡܡܡܠܐ ܒܗܘܝ ܕܬܗܒ ܠܩܪܝܒܟܗ ܐܝܟ ܢܦܫܟܗ

Transliteración: kolle(h) guir namusa bhda melta metmalla behay dtehab lqaribakh ayk napshakh

Traducción: kolle(h) (todo/el-todo/entero) guir (pues/porque) namusa (ley/norma) bhda (en-una) melta (palabra/dicho) metmalla (se-cumple/se-llena/se-completa) behay (en-esta/en-ella) dtehab (que-ames/amarás/has-de-amar) lqaribakh (a-tu-prójimo/cercano) ayk (como/así-como) napshakh (tu-alma/vida/yo)

Traducción con arameo: Porque toda la Ley se metmalla (se cumple/se llena/se completa) en una palabra, en ésta: dtehab (que ames/amarás/has de amar) a tu qaribakh (prójimo/cercano) como tu napshakh (alma/vida/yo).

Traducción limpia: Porque toda la Ley se cumple en una sola palabra: que ames a tu prójimo como a ti mismo.

### Versículo 5:15

Arameo (Peshitta): ✧ ܐܢ ܕܝܢ ܗܘܝܢ ܠܗܕ ܡܢܟܬܝܢ ܐܢܬܘܢ ܘܐܟܠܝܢ ܐܢܬܘܢ ܗܘܘܐ ܕܠܡܐ ܗܘܝܢ ܡܢ ܗܕ ܬܫܘܒܘܢ

Transliteración: an din had lhad menkatin antun waklin antun hzaw delma had men had tesupon

Traducción: an (si) din (pero/entonces) had (uno) lhad (a-uno/al-uno) menkatin (mordiéndose/estáis-mordiéndose/soléis-morder) antun (vosotros/ustedes) waklin (y-comiendo/devorando/estáis-devorando) antun (vosotros/ustedes) hzaw (ved/mirad/tened-cuidado) delma (no-sea-que/para-que-no) had (uno) men (de/desde) had (uno) tesupon (seáis-consumidos/seáis-destruidos/seáis-acabados)

Traducción con arameo: Pero si unos a otros menkatin (mordéis/estáis mordiéndose/soléis morder) y waklin (devoráis/coméis/estáis devorando), ved: delma (no sea que/para que no) unos por otros tesupon (seáis consumidos/seáis destruidos/seáis acabados).

Traducción limpia: Pero si os mordéis y devoráis unos a otros, mirad que no seáis consumidos unos por otros.

### Versículo 5:16

Arameo (Peshitta): ✧ ܐܡܪ ܐܢܐ ܕܝܢ ܕܒܘܚܐ ܕܗܘܝܬܘܢ ܡܗܠܟܝܢ ܘܪܝܓܬܐ ܕܒܫܪܐ ܠܐ ܡܢ ܡܬܘܡ ܬܗܘܝܢ ܕܒܘܚܐ

Transliteración: amar ana dein dab-ruha hwaytun mhalkhin u-reghta d-besra la men metum te'bdun

Traducción: Amar (digo) ana (yo) dein (pues/pero) dab-ruha (que/en el Espíritu) hwaytun (seáis/estéis) mhalkhin (andando/caminando) u-reghta (y el deseo/la ansia/la concupiscencia) d-besra (de la carne) la (no) men metum (jamás/nunca) te'bdun (hareis/hagais)

Traducción con arameo: Yo digo, pues, que esteis andando/caminando en el Espíritu, y la reghta (deseo/ansia/concupiscencia) de la carne no la hareis/jamás hagais.

Traducción limpia: Pero yo digo: caminad en el Espíritu, y jamás llevareis a cabo el deseo de la carne.

**Versículo 5:17**

Arameo (Peshitta): ܒܫܪܐ ܓܝܪ ܪܐܥܝܢ ܡܝܕܡܢ ܕܢܐܚܝܬܐ ܠܪܘܚܐ ܘܪܘܚܐ ܪܘܚܐ ܡܝܕܡܢ ܕܢܐܚܝܬܐ ܠܒܫܪܐ ܘܬܪܝܗܘܢ ܫܘܩܒܠܐ ܐܢܘܢ ܗܘܕ ܕܗܘܕ ܕܠܐ ܡܝܕܡܢ ܕܬܫܒܝܬܘܢ ܐܢܬܘܢ ܬܗܘܘܢ ܐܒܕܝܢ

Transliteración: besra geir ra'eg medem d-nakhe l-ruha u-ruha raga medem d-nakhe l-besra u-trayhun saquable enun had d-had d-la medem d-tsabeytun antun tehewun 'abdin

Traducción: Besra (la carne) geir (porque/pues) ra'eg (desea/ansia/codicia) medem (algo) d-nakhe (que se opone a/que daña) l-ruha (al Espíritu) u-ruha (y el Espíritu) raga (desea/ansia) medem (algo) d-nakhe (que se opone a/que daña) l-besra (a la carne) u-trayhun (y ambos/los dos) saquable (contrarios/adversos/opuestos) enun (son) had d-had (uno del otro/el uno al otro) d-la (para que no/de modo que no) medem (algo/lo que) d-tsabeytun (que queréis/deseáis) antun (vosotros) tehewun (seáis/esteis) 'abdin (haciendo)

Traducción con arameo: Porque la carne ra'eg (desea/ansia/codicia) algo que d-nakhe (se opone a/daña) al Espíritu, y el Espíritu raga (desea/ansia) algo que d-nakhe (se opone a/daña) a la carne; y ambos son saquable (contrarios/adversos/opuestos) el uno al otro, para que no esteis haciendo/hagais lo que queréis.

Traducción limpia: Porque la carne desea lo que se opone al Espíritu, y el Espíritu lo que se opone a la carne; y ambos son contrarios el uno al otro, para que no hagais lo que queréis.

**Versículo 5:18**

Arameo (Peshitta): ܕܝܢ ܕܝܢ ܒܪܘܚܐ ܡܝܕܡܢ ܕܠܐ ܡܝܕܡܢ ܕܬܫܒܝܬܘܢ ܐܢܬܘܢ ܬܗܘܘܢ ܐܒܕܝܢ

Transliteración: en deyn b-rukha metdabrin antun la hwaytun tkhit namusa

Traducción: en (si) deyn (pero/ahora) b-rukha (por/en el espíritu) metdabrin (sois llevados/sois guiados/os conduciis) antun (vosotros) la (no) hwaytun (sois/estais) tkhit (debajo de/bajo) namusa (ley)

Traducción con arameo: En deyn (pero/ahora), si b-rukha (por/en el espíritu) metdabrin (sois llevados/sois guiados/os conduciis) antun (vosotros), la hwaytun (no sois/no estais) tkhit (debajo de/bajo) namusa (ley).

Traducción limpia: Pero si sois guiados por el espíritu, no estais bajo la ley.

**Versículo 5:19**

Arameo (Peshitta): ܕܝܢ ܕܝܢ ܒܪܘܚܐ ܡܝܕܡܢ ܕܠܐ ܡܝܕܡܢ ܕܬܫܒܝܬܘܢ ܐܢܬܘܢ ܬܗܘܘܢ ܐܒܕܝܢ

Transliteración: yedi'in enun geyr 'badawhi d-besra d-itayhun zenyuta tanfuta tsakhanuta

Traducción: yedi'in (son conocidos/son manifiestos) enun (ellos) geir (pues/porque) 'badawhi (sus obras/hechos) d-besra (de la carne) d-itayhun (que son/que existen) zenyuta (fornicacion/inmoralidad sexual) tanfuta (impureza/inmundicia) tsakhanuta (lascivia/disolucion/desenfreno)

Traducción con arameo: Yedi'in (son conocidos/son manifiestos) enun (ellos), geyr (pues), 'badawhi (las obras) d-besra (de la carne), d-itayhun (que son): zenyuta (fornicacion/inmoralidad sexual), tanfuta (impureza/inmundicia), tsakhanuta (lascivia/disolucion/desenfreno).

Traducción limpia: Pues son manifiestas las obras de la carne, que son: fornicacion, impureza, lascivia.

**Versículo 5:20**

Arameo (Peshitta): ✧ ܦܠܟܗܢܐ ܕܦܬܟܗܪܐ ܟܗܪܫܘܬܐ ܒܥܠܕܒܘܬܐ ܟܗܪܝܢܐ ܬܢܢܐ ܟܗܡܬܐ ܥܬܫܝܢܐ ܦܠܒܘܬܐ ܫܕܩܐ

Transliteración: pulkhana d-patkhra kharshuta b'eldbabuta kheryana tanana khemta 'etsyana pelaguta sedqe

Traducción: pulkhana (servicio / culto) d-patkhra (de ídolos / imágenes) kharshuta (hechicería / magia) b'eldbabuta (enemistad / hostilidad) kheryana (contienda / riña / disputa) tanana (celo / celos / ardor) khemta (ira / furia / ardor) 'etsyana (rivalidad / ambición egoísta / intriga) pelaguta (división / discordia) sedqe (sectas / facciones / herejías)

Traducción con arameo: servicio/culto de ídolos, hechicería, enemistad/hostilidad, contienda/riña, celo/celos, ira/furia, 'etsyana (rivalidad / ambición egoísta / intriga), división/discordia, sedqe (sectas / facciones / herejías).

Traducción limpia: culto de ídolos, hechicería, enemistades, contiendas, celos, iras, rivalidades, divisiones, sectas.

**Versículo 5:21**

Arameo (Peshitta): ✧ ܟܗܫܡܐ ܩܬܠܐ ܪܘܘܬܐ ܙܡܪܐ ܘܟܘܠ ܕܠܗܝܠܝܢ ܕܡܝܝܢ ܘܐܝܠܝܢ ܕܗܝܠܝܢ ܫܐܪܝܢ ܐܝܟ ܕܡܢ ܠܘܩܕܡ ܐܡܪܝܬ ܠܟܗܢ ܐܦ ܗܫܐ ܐܡܪ ܐܢܐ ܕܡܠܟܘܬܗ ܕܐܠܗܐ ܠܐ ܝܐܪܝܢ

Transliteración: khesma qetla rawyuta zamra w-kol d-lhaleyn damyin w-ayleyn d-haleyn sa'rin aik d-men luqdam emret lkhon af hasha emer ana d-malkuteh d-Alaha la yartin

Traducción: khesma (envidia) qetla (homicidio / asesinato / matanza) rawyuta (embriaguez / borrachera) zamra (canto festivo / juerga / parranda) w-kol (y todo) d-lhaleyn (lo que a estas cosas) damyin (se parece / es semejante) w-ayleyn (y aquellos) d-haleyn (que estas cosas) sa'rin (hacen / practican) aik (como) d-men (desde) luqdam (antes / de antemano) emret (dije) lkhon (a vosotros / a ustedes) af (también) hasha (ahora) emer (digo) ana (yo) d-malkuteh (el reino / su reino) d-Alaha (de Alaha (Dios)) la (no) yartin (heredan / heredarán)

Traducción con arameo: envidia, homicidio/asesinato, embriaguez, zamra (canto festivo / juerga / parranda), y todo lo que a estas cosas se parece; y aquellos que estas cosas practican, como desde antes os dije, también ahora digo yo que el malkuteh de Alaha (Dios) no heredarán.

Traducción limpia: envidias, homicidios, embriagueces, juergas, y todo lo semejante a estas cosas; y a los que practican estas cosas, como antes os dije, también ahora os digo que el reino de Alaha (Dios) no heredarán.

**Versículo 5:22**

Arameo (Peshitta): ܠܦܪܐ ܕܝܗܘܢ ܗܘܒܐ ܗܕܘܬܐ ܫܠܡܐ ܡܓܪܐܬ ܪܘܗܐ ܒܫܡܘܬܐ ܬܒܘܬܐ ܗܝܡܢܘܬܐ  
\* ܠܦܪܐܡܘܬܐ

Transliteración: pa'ra deyn d-ruha itayhon huba hdutha shlama mgarat ruha bsimutha tabutha haymanutha

Traducción: pa'ra (fruto) deyn (pero/ahora/pues) d-ruha (de/del ruha: espíritu/aliento/viento) itayhon (son/están/existen) huba (amor/afecto) hdutha (gozo/alegría) shlama (paz/plenitud) mgarat (longura/longanimidad/paciencia) ruha (espíritu/ánimo/aliento) bsimutha (dulzura/benignidad/amabilidad) tabutha (bondad/buenez) haymanutha (fe/fidelidad/fiabilidad)

Traducción con arameo: El pa'ra (fruto) deyn (pero) del ruha (espíritu/aliento) itayhon (son/están): huba (amor), hdutha (gozo/alegría), shlama (paz), mgarat ruha (longura/paciencia de espíritu/ánimo), bsimutha (dulzura/benignidad/amabilidad), tabutha (bondad), haymanutha (fe/fidelidad).

Traducción limpia: El fruto, sin embargo, del espíritu es: amor, gozo/alegría, paz, paciencia/longanimidad, benignidad/amabilidad, bondad, fe/fidelidad.

### Versículo 5:23

Arameo (Peshitta): \* ܡܟܝܘܬܐ ܡܫܝܒܪܢܘܬܐ ܥܠ ܗܠܝܢ ܢܡܘܫܐ ܠܐ ܫܝܡ

Transliteración: mkikutha msaybranutha 'al haleyn namusa la sim

Traducción: mkikutha (mansedumbre/humildad/dulzura) msaybranutha (dominio-propio/templanza/autocontrol/paciencia/aguante) 'al (contra/sobre/acerca de) haleyn (estos/tales) namusa (ley/norma) la (no) sim (puesto/establecido/decretado)

Traducción con arameo: Mkikutha (mansedumbre/humildad) y msaybranutha (dominio propio/templanza/paciencia): 'al (contra/sobre) haleyn (estos/tales) no hay namusa (ley/norma) sim (puesta/establecida).

Traducción limpia: Mansedumbre/humildad y dominio propio/templanza: contra tales cosas no hay ley establecida.

### Versículo 5:24

Arameo (Peshitta): \* ܐܝܠܝܢ ܕܝܢ ܕܕܡܫܝܟܗ ܐܢܘܢ ܒܫܪܗܘܢ ܩܩܝܦܘ ܥܡ ܟܘܠܗܘܢ ܟܐܒܘܝܗ ܘܪܓܝܓܬܗ

Transliteración: 'aylin din d-dmshikha 'anun basarhon zqafu 'am kulhun ka'buhi w-rgigteh

Traducción: 'aylin (estos/aquellos/los-que) din (pero/pues/ahora-bien) d-dmshikha (de/del Mshiha/Mesías/Cristo) 'anun (son/ellos-son) basarhon (su-carne/la-carne-de-ellos) zqafu (crucificaron/han-crucificado) 'am (con) kulhun (todos/todos-ellos) ka'buhi (sus-dolores/sus-padecimientos/sus-pasiones) w-rgigteh (y-su-deseo/y-su-concupiscencia/y-su-anhelo) \*

Traducción con arameo: Estos, pues, que son de Mshiha (Mesías/Cristo), han crucificado su carne con todos sus ka'buhi (dolores/padecimientos/pasiones) y su rgigteh (deseo/concupiscencia/anhelo).

Traducción limpia: Pero los que son del Mesías han crucificado su carne con todas sus pasiones y sus deseos.



Traducción con arameo: Hermanos, si alguna persona de vosotros netqdam (sea alcanzado/sea sorprendido/sea tomado) b-sakhlutha (en falta/error/insensatez/trasgresión), vosotros—los que (d-brukh) estáis en el Espíritu/por el Espíritu—atqanuhy (restauradlo/corregidlo/enderezadlo) con b-rukha mekhykhta (espíritu manso/suave/humilde); y sed/estad zhirin (vigilantes/cuidadosos), para que no (d-delma) también vosotros tettansun (seáis tentados/probados).

Traducción limpia: Hermanos, si alguno de vosotros es sorprendido en alguna falta, vosotros, los que estáis en el Espíritu, restauradlo con espíritu de mansedumbre; y estad atentos para que también vosotros no seáis tentados.

### Versículo 6:2

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܬܘܢܝܢ ܘܗܘܘܢ ܕܘܩܪܐ ܕܗܝܘܢܐ ܕܗܘܢܐ ܕܗܘܢܐ ܕܗܘܢܐ ܕܗܘܢܐ ܕܗܘܢܐ

Transliteración: w-t'anū yuqra d-khadada d-hakna mamlayin antun namuseh d-mshikha

Traducción: w-t'anū (y llevad/soportad) yuqra (carga/peso) d-khadada (de uno a otro / mutuamente) d-hakna (así/de este modo) mamlayin (cumplís/estáis cumpliendo/llenáis) antun (vosotros) namuseh (ley suya/de él) d-mshikha (del Mesías/Cristo)

Traducción con arameo: Llevad/soportad las yuqra (cargas/pesos) los unos de los otros, y así cumplís/estáis cumpliendo/llenáis la ley suya/de él del mshikha (Mesías/Cristo).

Traducción limpia con arameo: Llevad las cargas unos de otros, y así cumplís la ley del mshikha (Mesías/Cristo).

Traducción limpia: Llevad las cargas unos de otros, y así cumplís la ley del Mesías.

### Versículo 6:3

Arameo (Peshitta): ✧ ܐܢ ܐܢܫܝܗ ܕܡܚܝܢܐ ܕܡܚܝܢܐ ܕܡܚܝܢܐ ܕܡܚܝܢܐ ܕܡܚܝܢܐ ܕܡܚܝܢܐ ܕܡܚܝܢܐ

Transliteración: an anash gyr sabar d-itawhi medem kad la itawhi nafsheh mat'a

Traducción: an (si) anash (alguien/hombre) gyr (pues/en efecto) sabar (piensa/supone/cree) d-itawhi (que es/que existe) medem (algo) kad (cuando/mientras/aunque) la (no) itawhi (es/existe) nafsheh (su alma/sí-mismo) mat'a (engaña/extravía/desvía)

Traducción con arameo: Pues/en efecto, si alguien/hombre piensa/supone/cree que es/existe algo, cuando/mientras/aunque no es/existe, a su nafsheh (alma/sí-mismo) mat'a (engaña/extravía/desvía).

Traducción limpia con arameo: Porque si alguien piensa que es algo cuando no es nada, a su nafsheh (alma/sí-mismo) mat'a (engaña/extravía).

Traducción limpia: Porque si alguien piensa que es algo cuando no es nada, se engaña a sí mismo.

### Versículo 6:4

Arameo (Peshitta): ✧ ܐܠܐ ܐܢܫܝܗ ܕܡܚܝܢܐ ܕܡܚܝܢܐ ܕܡܚܝܢܐ ܕܡܚܝܢܐ ܕܡܚܝܢܐ ܕܡܚܝܢܐ ܕܡܚܝܢܐ

Transliteración: ela enash 'abdeh nehwe bqa w-haydeyn beynawhi l-nafsheh nehwe shubhareh w-la b-akhrana

Traducción: ela (pero/sino) enash (hombre/persona/cada uno) ‘abdeh (su obra/acción/hecho) nehwe (será/sea/esté [aux]) bqa (examinando/probando/poniendo a prueba) w-haydeyn (y entonces) beynawhi (en sí mismo/entre sí) l-nafsheh (a su alma/a sí mismo) nehwe (será/sea) shubhareh (su jactancia/gloria/motivo de orgullo) w-la (y no) b-akhrana (en otro/ajeno)

Traducción con arameo: Pero cada uno, su ‘abdeh (obra/acción/hecho), nehwe (será/sea/esté) bqa (examinando/probando/poniendo a prueba); y entonces en sí mismo, para su nafsheh (alma/sí mismo), será su shubhareh (jactancia/gloria/motivo de orgullo) y no en akhrana (otro/ajeno).

Traducción limpia: Pero que cada uno examine su obra, y entonces su motivo de orgullo estará en sí mismo y no en otro.

### Versículo 6:5

Arameo (Peshitta): ❖ ܟܘܠ ܗܘܢܝܢ ܗܘܢܝܢ ܕܢܦܫܗܘܢ ܢܫܩܘܠ ܕܡܘܒܠܐ ܕܢܦܫܗܘܢ

Transliteración: kol enash gyr mubla d-nafsheh nshqol

Traducción: kol (todo/cada) enash (hombre/persona) gyr (pues/porque/en verdad) mubla (carga/peso/fardo) d-nafsheh (de su alma/de sí mismo/suya) nshqol (llevará/cargará/tomará / que lleve)

Traducción con arameo: Porque cada enash llevará/cargará (nshqol) su mubla (carga/peso/fardo), d-nafsheh (propia/de sí mismo).

Traducción limpia: Porque cada uno llevará su propia carga.

### Versículo 6:6

Arameo (Peshitta): ❖ ܩܘܝܢ ܗܘܢܝܢ ܕܢܦܫܗܘܢ ܠܗܘܢ ܕܡܫܡܐ ܠܗ ܒܟܘܠܗܝܢ ܬܒܬܐ

Transliteración: neshtawteph deyn hu dshma‘ melta lehu men dmeshma‘ leh bkulheyn tabta ❖

Traducción: neshtawteph (que-comparta/participe/compartirá) deyn (pero/ahora) hu (él/el-que) dshma‘ (que-oye/escucha) melta (palabra/mensaje) lehu (a-él/a-ese) men (de/desde/con) dmeshma‘ (que-hace-oír/que-enseña/instruye) leh (a-él) bkulheyn (en-todas/por-todas) tabta (buenas/cosas-buenas/bienes) ❖

Traducción con arameo: Que el que oye la palabra neshtawteph (comparta/participe) con/de el que le dmeshma‘ (enseña/instruye), en todas las cosas buenas/bienes.

Traducción limpia: Que el que oye la palabra comparte con quien le enseña, en todas las cosas buenas.

### Versículo 6:7

Arameo (Peshitta): ❖ ܠܐ ܬܘܢ ܐܠܗܐ ܠܐ ܡܡܒܝܬܐ ܕܡܡܕܡܐ ܕܘܫܪܐ ܗܘܢܝܢ ܗܘܢܝܢ ܕܢܦܫܗܘܢ

Transliteración: la tet‘un Alaha la metbazakh medem dzra‘ geyr barnasha hu hu khetsad ❖







(Mesías/Cristo), por/en el cual el ‘alma (mundo/era) (ha sido/está) crucificado para mí, y yo (he sido/estoy) crucificado para el ‘alma (mundo/era).

Traducción limpia: Para mí, pues, no sea para mí gloriarme, sino en la cruz de Maran (nuestro Señor) Jesús el Mesías, por quien el mundo ha sido crucificado para mí, y yo para el mundo.

### Versículo 6:15

Arameo (Peshitta): ✧ ܠܐ ܗܝܬ ܠܝ ܕܘܪܘܬܐ ܕܡܕܡܐ ܘܠܐ ܕܘܪܘܬܐ ܕܡܕܡܐ ܘܠܐ ܕܘܪܘܬܐ ܕܡܕܡܐ ܘܠܐ ܕܘܪܘܬܐ ܕܡܕܡܐ

Transliteración: la gir gzurta itayh medem wla ‘urluta ella beryta hadta

Traducción: la (no) gir (pues/porque/en verdad) gzurta (circuncisión) itayh (es/está) medem (algo/alguna-cosa) wla (y no/ni) ‘urluta (incircuncisión) ella (sino/excepto) beryta (creación/hechura) hadta (nueva)

Traducción con arameo: Pues/porque/en verdad, la gzurta (circuncisión) no es/está algo (medem), ni la ‘urluta (incircuncisión), sino/excepto una beryta (creación/hechura) hadta (nueva).

Traducción limpia: Pues, ni la circuncisión es algo, ni la incircuncisión, sino una creación nueva.

### Versículo 6:16

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܐܝܠܝܢ ܕܠܗܢܐ ܫܒܝܠܐ ܫܠܡܝܢ ܫܠܡܐ ܢܗܘܘܘ ܥܠ ܗܘܢ ܘܥܠ ܕܐܝܣܪܐܝܝܠ ܕܐܠܗܐ

Transliteración: w-aylin d-lehana shbila shalmin shlama nehwe ‘alayhon w-rahma w-‘al yisrayel d-alaha

Traducción: w-aylin (y los-que/cuanto(s)) d-lehana (que/a-este) shbila (camino/senda/regla/norma) shalmin (cumpliendo/llevando-a-cabo/manteniéndose) shlama (paz/plenitud) nehwe (será/sea/llegue-a-ser) ‘alayhon (sobre-ellos) w-rahma (y misericordia/compasión) w-‘al (y sobre) yisrayel (Israel) d-alaha (de Alaha (Dios))

Traducción con arameo: Y cuanto(s) shalmin (cumplan/lleven-a-cabo/se mantengan en) este shbila (camino/senda/regla/norma), shlama (paz/plenitud) nehwe (será/sea/llegue-a-ser) sobre ellos, y rahma (misericordia/compasión), y sobre Yisrayel (Israel) de Alaha (Dios).

Traducción limpia: Y para cuantos sigan esta norma, paz y misericordia sobre ellos, y también sobre el Israel de Alaha (Dios).

### Versículo 6:17

Arameo (Peshitta): ✧ ܡܚܝܠ ܠܝ ܐܢܫܐ ܐܡܠܐ ܠܐ ܢܪܡܐ ܐܢܐ ܕܝܫܘܥ ܡܫܝܗܐ ܒܦܓܪܝ ܫܩܝܐ ܐܢܐ

Transliteración: mkhil li enash ‘amla la nerma ana gir khutamteh d-maran yeshu‘ mshiha b-pagri shqil ana

Traducción: mkhil (desde-ahora/en-adelante) li (a-mi/para-mi) enash (hombre/alguien/ninguno) ‘amla (trabajo/fatiga/molestia/aflicción) la (no) nerma (arroje/eche/ponga/imponga / arrojará/echará/pondrá/impong(a)) ana (yo) gir (pues/porque/en-verdad) khutamteh (marcas/señales/sellos) d-maran (de Maran (nuestro Señor)) yeshu‘ (Yesu‘ (Jesús)) mshiha

